



Aviisi

De jongen met de kraat. (Poika ja varis), 1884.
Akseli Gallen-Kallela, Ateneum Art Museum Helsinki.

**VANAF
8 OKT**
*'Illusie en
werkelijkheid'*
zie
p.47

- *Een konijn dat net als de anderen wil zijn* p6
- *De bouw van een dieselraffinaderij* p15
- **'FINNEN DOEN NIET AAN EINDELOOS GEOUWEHOER'** p50
- *Nationaal Park Hiidenportin kansallispuisto* p30

ACTUEEL Een konijn dat net als de anderen wil zijn 6
FINs glas 10 **ARTIKELEN** De bouw van een dieselraffinaderij 15, Nieuwtjes over Petronella 19, Nationaal Park Hiidenportin kansallispuisto 30, Ervaringen ouderdomsvoorzieningen 38, Groeten uit Liihamari 40.
RUBRIEKEN Column: Reizen

27, 'Finnen doen niet aan eindeloos geouwehoer' 50
Van onze correspondent: Kunstgewrichten in Finland 42
VERENIGING Stemmingen uit het zeeroverland in Gouda 52
Midzomernacht 2010: "Wij willen dat mensen zich bij ons thuis voelen" 57, Midzomerfeest in Rotterdam 59

Activiteiten van de vereniging:

Finse onafhankelijkheidsdag 2010 45, Illusie en werkelijkheid: Exclusief arrangement voor de leden van de Vereniging Nederland-Finland 47

VERDER

Agenda 2, Van de redactie 3, Van het bestuur 3, Kleintjes 9, Belangrijke adressen 60, Colofon 60, Inschrijfformulier 61,

DATUM	NEDERLANDS	FINS	ADRES
4/9 – 31/10	Expositie hedendaagse fotografie Finse fotografen	Suomalaisten valokuvaajien modernin valokuvauksen näyttely	Nieuw Dakota, Amsterdam
1/10 – 30/11	Expositie Finse lithografielandschappen	Suomalaisen litografiamaisemien näyttely	Frans Masereel Centrum, Kasterlee, België
9.10 20.15 – 22.15 uur	Soile Isokoski + Marita Viitasalo	Soile Isokoski + Marita Viitasalo	Muziekgebouw aan 't IJ, Amsterdam
9.10 14.15 – 16.15 uur	John Storgårds, o.a. Tweede symfonie Sibelius	John Storgårds, mm. Sibeliuksen toinen symfonia	Concertgebouw, Amsterdam
10.10 11.00 – 12.30 uur	Ere Lievonen, Orgelconcert	Ere Lievonen, urkukonsertti	Muziekgebouw aan 't IJ, Amsterdam
11.10 20.00 – 22.00 uur	Tarja Turunen, Concert	Tarja Turunen, konsertti	013 Popcentrum, Tilburg
17.10 13.30 – 18.00 uur	Introductie en expositie Illusie en werkelijkheid via VNF	Esittely ja näyttely Illusio ja todellisuus VNF:n kautta	van Gogh museum, Amsterdam
24.10 vanaf 14.00 uur	Oiva Toikka vertelt over zijn Finse glasdesigns (gratis)	Oiva Toikka kertoo suomalaisista lasidesignistaan	De Machinekamer, Eindhoven
27.10 20.00 – 22.00 uur	Apocalyptic, Concert	Apocalyptic, konsertti	Melkweg, Amsterdam
11.11 20.15 – 22.15 uur	Anssi Karttunen, Concert	Anssi Karttunen, konsertti	Muziekgebouw aan 't IJ, Amsterdam
25/11 – 28/11	Finse Kerstmarkt	Suomalaiset joulumarkkinat	Finse Zeemanskerk, Rotterdam
25.11 20.15 – 22.15 uur	Jukka-Pekka Saraste, Oslo Filharmonisch Orkest	Jukka-Pekka Saraste, Oslon Filharmoninen orkesteri	De Doelen, Rotterdam
10.12 20.15 – 22.15 uur	Pekka Kuusisto, Concert	Pekka Kuusisto, konsertti	Muziekgebouw aan 't IJ, Amsterdam
11.12 18.00 – 23.00 uur	Gala-avond, Fins Onafhankelijkheidsfeest van VNF	Gala-ilta, Suomen itsenäisyyspäiväjuhla (VNF)	Zalmhuis, Rotterdam
11.12 20.15 – 22.15 uur	Pekka Kuusisto, Concert	Pekka Kuusisto, konsertti	Muziekgebouw aan 't IJ, Amsterdam

Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de desbetreffende locaties of via een mail naar PR-Aviisi@vnf.nu

Opgeven van deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu of tel. nr. 06-55802120 (dinsdags 17.00 – 21.00 uur).

Van de redactie Nagenieten

Heeft u ook zo genoten van uw vakantie, mogelijk in Finland? Mijn vrouw en ik wel! Wat was het er weer mooi en lekker rustig vergeleken met Nederland. Ook het weer werkte mee, al werd het eind augustus toch wel snel kouder!

Mocht u niet in de gelegenheid zijn geweest om in Finland te vertoeven, dan heeft u in elk geval nog deze Aviisi om u een beetje in Finland te wanen.

Hans Adamse
Hoofdredacteur

Toimitukselta Mieluisia muistoja

Saitteko myös nauttia mukavasta lomasta, mahdollisesti Suomessa? Minä ja vaimoni ainakin saimme! Olipa siellä taas kaunist ja Hollantiin verrattuna ihanan rauhallista. Myös sää oli suosiollinen, elokuun loppu kylläkin viileni äkisti!

Jos teille ei ollut mahdollista viettää aikaanne Suomessa, nyt Suomi tulee hieman luoksenne tämän Aviisin muodossa.

Hans Adamse
Päätoimittaja

Van het bestuur Beste Aviisi lezers!

Tegen de tijd dat u dit leest doet de herfst alweer zijn intrede. We hebben een roerige zomer achter de rug met heet weer, flinke stormen en dagen die eerder in een grauw oktober thuis leken te horen. Dit hebt u allen zelf ook ervaren, want zowel in Nederland als Finland zijn deze uitersten in één zomer

aanwezig geweest. In de zomer is het rond de VNF altijd een beetje rustig. Het bestuur en de leden genieten van een vakantie, regelmatig in Finland. Toch is het ook een periode om alweer veel voorbereidend werk te verrichten of het zogeheten onzichtbare werk eens op te pakken. Met voorbereidend werk kunt u denken aan het opzetten van de najaarsactiviteit en ook de viering van Onafhankelijk-



Johtokunnalta Hyvät Aviisin- lukijat!

Tätä lukiessanne syksy on jo saapunut. Säiden suhteen rauhaton kesä helteineen, myrskyineen tai loka-kuun harmautta muistuttavine päivineen on takanapäin. Tällaisia suuresti vaihtelevia kesäpäiviä koettiin niin Suomessa kuin Hollannissakin. Alankomaat-Suomi Yhdistykselle kesä on aina rauhallista aikaa. Johtokunta ja yhdis-

tyksemme jäsenet viettävät kesälomiaan enimmäkseen Suomessa. Toisaalta silloin tehdään jo valmisteluja tulevaa varten, mikä on näkymätöntä työtä. Näkymätön työ on esim. syysaktiviteettien, kuten itsenäisyyspäivän juhlan valmistelu tai kotisivujemme (www.vnf.nu) tekeminen.

Siltä varalta, ettette vielä ole sattuneet huomaamaan, kerrottakoon että olemme uusineet kotisivumme muutamia kuukausia sitten uuteen uskoon. Käykäähän tutustumassa! Olemme muo-

heidsdag wordt nu al groten-deels geregeld. Het onzichtbare werk heeft bijvoorbeeld te maken met onze website www.vnf.nu. Misschien was het u nog niet opgevallen, maar enkele maanden geleden hebben we een volledig nieuwe versie van onze website opgezet. Ik nodig u allen uit om gauw een kijkje te komen nemen. We hebben de opmaak een flinke opfrisbeurt gegeven en we werken er hard aan om zoveel mogelijk actuele artikelen online te zetten. U kunt zich ook als lid registreren op onze website en dan zelfs reacties plaatsen. Onze webredacteur Evert Schut zal het zeker leuk vinden om uw reacties te lezen. Ik wil Evert hierbij ook bedanken voor de vele interessante artikelen die hij altijd op onze website plaatst. Naast de verschillende berich-

ten vindt u ook foto's op onze website van onze activiteiten. Deze zijn ook voor u natuurlijk een leuke herinnering. En in onze agenda vindt u alle activiteiten van de VNF maar ook andere aan Finland gerelateerde evenementen die in Nederland worden gehouden. De website is er voor u als lid en we zijn dan ook benieuwd naar uw reacties. Dus meldt u zich gauw aan en laat ook uw reactie achter. Mocht u vragen of suggesties hebben ten aanzien van de website, dan kunt u mij ook altijd mailen natuurlijk op het adres secretaris@vnf.nu. Naast uw inbreng op de website hopen we u natuurlijk ook nog altijd te mogen verwelkomen op onze evenementen. De laatste editie van Juhannus waarover u elders in deze Aviisi meer kunt lezen was weer bijzon-

der geslaagd en in oktober is er een speciaal arrangement voor de kunstliefhebbers in het Van Gogh Museum waarvoor u zich op kunt geven bij ons secretariaat. Ook nodigen wij u hierbij al van harte uit voor het Onafhankelijkheidsdiner op 11 december 2010 in Capelle aan den IJssel. Meer hierover vindt u verderop in deze Aviisi en natuurlijk op onze website. Maar naast al deze activiteiten hebben we ook dit keer weer een boordevolle Aviisi voor u. Nestelt u zich lekker op de bank om te genieten van deze Aviisi en hopelijk ontmoeten we elkaar spoedig op een van onze activiteiten of online op www.vnf.nu.

Jesper Bexkens
*Secretaris Vereniging Nederland-
Finland*

kanneet niiden ulkoasua ja pyrimme siihen, että sivuilla olisi mahdollisimman paljon ajankohtaisia asioita. Jäseneksi liittyminenkin onnistuu nyt myös kotisivujen kautta samoin kuin mielipiteen ilmaiseminen. Kotisivujemme toimittaja Evert Schut ottaa mielellään mieleipiteitä vastaan. Haluaisin tässä myös kiittää Evertiä monien mielenkiintoisten artikkeleiden haalimisesta kotisivuillemme. Artikkeleiden lisäksi siellä on löydettävissä myös tapahtumissamme otettuja valokuvia. Monille ne ovat mieluisia muistoja. Tapahtu-

makalenterissa ilmoitetaan tulevista yhdistyksemme ja muistakin Hollannissa tapahtuvista Suomeen liittyvistä tapahtumista. Kotisivujen sisällön laajentamisen lisäksi toivoisimme panostanne myös yhdistyksemme tapahtumien suhteen. Hyvin onnistuneista juhannuksenvietoistamme voi lukea tässä Aviisin numerossa ja lokakuussa on luvassa taiteen ystäville erikoistilaisuus Van Gogh –museossa. Ilmoitautumiset tapahtumaan voi tehdä sihteerimme kautta. Sen lisäksi haluaisimme toivottaa teidät tervetulleeksi it-

senäisyyspäivän juhlaamme, joka pidetään 11. joulukuuta Capelle a/d IJsselissä. Aiheesta voi lukea enemmän myös Aviisin tässä numerossa samoin kuin kotisivuillamme. Tapahtumien lisäksi meillä on muutakin tarjolla: tämä muhkea Aviisi-lehti. Istuutukaa mukavasti sohvalle nauttimaan siitä. Toivottavasti tapaamme pian jossakin tapahtumassamme tai kotisivuillamme www.vnf.nu.

Jesper Bexkens
Alankomaat-Suomi Yhdistykseen
sihtööri
Käännös: Mimma Rätty



Bij Design-winkel.nl kunt u terecht voor de gehele en meest complete Iittala collectie. Vanachter uw scherm selecteert u eenvoudig de producten die u wenst. Wij sturen uw bestelling naar het door u gewenste adres en verpakken het feestelijk! Ook kunt u een persoonlijke boodschap aan een cadeau toevoegen.

Nu de nieuwe Iittala collectie najaar 2010 op www.design-winkel.nl



NIEUW

Birds by Toikka
Witte Ibis
(genummerd)
€ 319,00



NIEUW

Himmeli servies
vanaf € 12,95



NIEUW

Aalto vaas 255mm
Vlammend rood
€ 149,00



NIEUW

Teema bekers 0,3L
geel-groen-paars
van € 12,95
voor € 9,95

WWW.DESIGN-WINKEL.NL



Teema bekers
alle effen kleuren
van € 12,95
voor € 9,95



Tools Pannenset
Kookpan 2 en 4 liter
van € 488,00
voor € 399,00



Collective Tools
Azijnfles
van € 44,95
voor € 30,00



Teema starterset
8 delig
van € 125,60
voor € 99,00

EEN KONIJN DAT NET ALS DE ANDEREN WIL ZIJN

*Een Finse kinder-
opera in het repertoire
van het Nederlandse
Ophelia Trio*

Het Nederlandse Ophelia Trio heeft aan zijn repertoire een Finse kinderopera toegevoegd. Het Siberisch Konijn (Arabian Jänis) is gecomponeerd door Seppo Pohjola en de teksten zijn geschreven door Sinikka

Nopola. Het Ophelia Trio heeft al een aantal try-outs achter de rug en die zijn enthousiast ontvangen.

De eenakter voor kinderen Het Siberische Konijn is een heerlijk stuk vol met dolle sprongen, wapperende oren, kortom in alle dingen konijnachtig. Deze levendige en vermakelijke familievoorstelling heeft een thema waar iedereen zich in zal herkennen: erbij willen horen. Het witte konijn weet niet echt of

het anders wil zijn tussen zijn bruine soortgenoten of juist gelijk, zoals elk ander konijn.

Het Siberisch Konijn is een korte opera (45 min) en is zeer geschikt om kinderen op een speelse wijze kennis te laten maken met hedendaags muziektheater vanwege het levendige en lichtvoetige karakter van de muziek en de regie. De opera werd in 2004 geschreven door Seppo Pohjola, op tekst van Sinikka Nopola, en is in het Nederlands vertaald door Anton Havelaar.

Het Ophelia Trio, bestaande uit Marjoleine Schaap (sopraan), Karin Dolman (altviool) en Caecilia Boschman (piano), is een professioneel kamermuziekensemble dat altijd op zoek is naar bijzonder repertoire, met

JÄNIS, JOKA HALUSI OLLA NIIN KUIN MUUT

*Suomalainen laste-
nooppera hollanti-
laisen Ophelia Trion
ohjelmistossa*

Hollantillainen Ophelia Trio on ottanut ohjelmistoonsa suomalaisen lastenoopperan. Arabian Jänis (Het Siberisch Konijn) –oopperan on säveltänyt Seppo Pohjola ja teksti on Sinikka Nopolan käsialaa. Ophelia Trion versiolla on takanaan jo muutama esitys, jotka ovat saaneet innostuneen vastaanoton.

Yksinäytöksinen Arabian Jänis on ihastuttava kamariooppera täynnä kaikenlaista ”jänismäistä” - lepattavia korvia ja hulluja hyppelyitä. Eläväsesssä ja helpostilähestyttävässä perhenäytelmässä on myös teema, johon jokainen voi samaistua: halu kuulua joukkoon. Ruskeiden lajitoveriensä keskellä elävä jänö pähkäilee kumpi olisi parempi; olla niin kuin muut, vaiko erottua joukosta.

Arabian Jänis on lyhyt ooppera (45 min) ja kepeän musiikin ja ohjauksen ansiosta helppo ja leikkisä tapa

Arabian Jänis (Het Siberisch Konijn): Musiikki Seppo Pohjola Teksti Sinikka Nopola Käännös Anton Havelaar Ohjaus Lottie de Bruin Ohjaajan avustaja Cilia Hogerzeil Muusikot Marjoleine Schaap (sopraano) Thea Rosmulder (klarineti) Karin Dolman (viulu) en Caecilia Boschman (piano) Puvustus Ine Keitz Lavastus Marije Mooren Valo/ääni Roland van Meel.

Ophelia Trio (Marjoleine Schaap – sopraano, Karin Dolman – alttoviulu ja Caecilia Boschman –

tutustuttaa lapsia musiikkiteatterin maailmaan. Vuonna 2004 valmistuneen oopperan on Sinikka Nopolan tekstiin säveltänyt Seppo Pohjola. Hollanniksi tekstin on kääntänyt Anton Havelaar.

speciale aandacht voor hedendaagse composities. Tijdens deze zoektocht stuiten zij vaak op onbekende maar kwalitatief hoogstaande composities, die zij de moeite waard vinden om uit te voeren. Maar hoe en waarom deze Finse kinderopera?

“We liepen sowieso al een tijdje rond met het idee om eens een voorstelling voor kinderen te doen, toen Karin via internet de opname van Arabian Jänis (de oorspronkelijke titel van Seppo Pohjola’s kinderopera) ontdekte. De muziek sprak ons direct aan en de bezetting was ook geschikt: Karin speelt in dit project viool en Thea Rosmulder, met wie we vaker samenwerken, neemt de klarinetpartij voor haar rekening. Karin heeft vervolgens Seppo benaderd en hij stuurde ons per ommegaande de

piano), on kamarimuusikkikokoonpano, joka etsii ohjelmistoonsa jatkuvasti uusia ja erilaisia sävellyksiä erityisesti nykymusiikin saralta. Etsinnän aikana vastaan tulee usein tuntemattomia, mutta erittäin laadukkaita sävellyksiä, joista osa päättyy trion työtettäväksi. Konserttien ohella trio yhdistelee ohjelmistossaan musiikkiin myös muita taiteenlajeja, kuten kuvataidetta, kirjallisuutta ja teatteria.

Seppo Pohjola (1965) on yksi sukupolvensa johtavista suomalaisista ny-

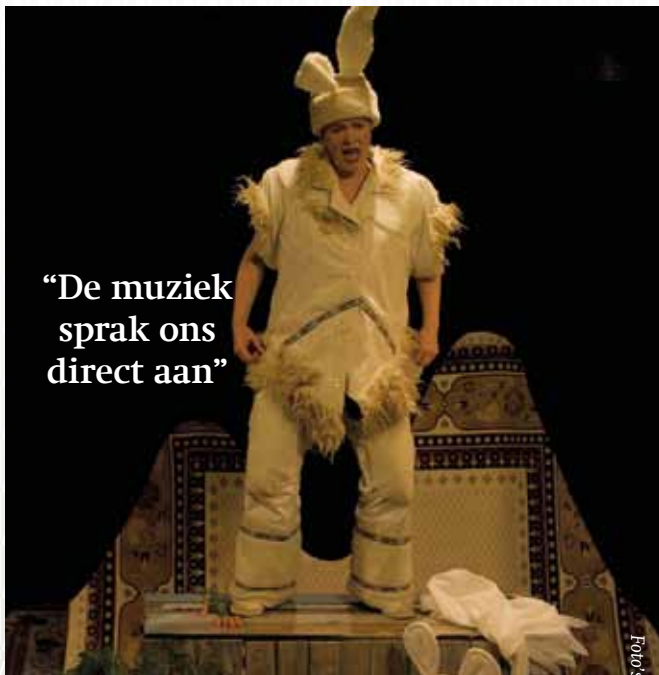


Foto: s / Kuvataiteen tutkimuskeskus / Parriina Schiozzi

kysäveltäjistä. Hän opiskeli Sibelius Akatemiassa ja on kotonaan useiden tyylilajien parissa. Hänen tuotantoon on esitetty paitsi Euroopassa, myös muun muassa Japanissa ja Yhdysvalloissa.

Arabian Jänis on lyhyt kamariooppera (45 minuten) ja kirjoitettu yksinkertaiseen tyyliin, tarttuvalla melodialla ja rytmikuviolla. Sävellyksessä kuuluu myös vaikutteita kansanmusiikista ja jazzista.

vastaan tulee usein tuntemattomia, mutta erittäin laadukkaita sävellyksiä, jotka trio katsoo vaivan arvoiseksi ottaa työn alle. Mutta entäpä kuinka trio löysi juuri tämän suomalaisen lastenoopperan?

“Lepus timidus sibericus on myös jänis! Jänis, joka haluaa olla juuri niin kuin muutkin. Mutta se on valkoinen ja muut jänikset ruskeita. Tämän vuoksi se yrittää ystävyystyä valkoisen hanhen, vakoisen hiiren ja valkoisen joutsenen kanssa. Mutta niiden mielestä jänis on joko liian suuri tai liian pieni, sen kaula on liian lyhyt – eikä sillä ole edes siipiä! Jänis nukahtaa surullisena...”

Ophelia Trio (Marjoleine Schaap – sopraano, Karin Dolman – alttoviulu ja Caecilia Boschman – piano), on kamarimuusikkikokoonpano, joka etsii ohjelmistoonsa jatkuvasti uusia ja erilaisia sävellyksiä erityisesti nykymusiikin saralta. Etsinnän aikana

“Meillä oli jo jonkin aikaa ajatuksena tehdä jotain lapsille, kun Karin löysi internetistä nauhoituksen Arabian Jäniksestä. Musiikki puhutteli meitä välittömästi ja tarvittava kokoonpanokin osui kohdalleen: Karin soittaa tässä projektissa viulua ja Thea

partituur”, vertelt Marjoleine Schaap van Ophelia Trio.

Enthousiaste ontvangst

Het Ophelia Trio heeft al een behoorlijk aantal try-outs achter de rug en tot dusverre hebben ze eigenlijk alleen maar leuke reacties gekregen, zowel van kinderen als van volwassenen. “Het zijn er teveel om allemaal te noemen, maar in het kort komt het

erop neer dat de muziek, het thema en het spel zeer worden gewaardeerd. De kinderen voelen zich meegenomen in het verhaal: ze vinden de voorstelling spannend, maar er wordt ook veel gelachen en aan de (geroepen) reacties uit de zaal merk je dat het publiek meeleeft. Onlangs hebben we een voorstelling gedaan voor 200 kinderen van de Dordtse Statenschool en achteraf kregen we

een stapel tekeningen als reactie op Het Siberisch Konijn. Ontzettend leuk!”, vertelt Schaap.

Inka Finne

Volgende voorstellingen:

Zondag 3 oktober 2010 in de Jacobuskerk, Kerkbrink 5 te Rolde, aanvang 15.00 uur

Zondag 22 mei 2011 in Cultureel Centrum De Boodschap, Nassaulaan 62 te Rijen, aanvang 14.00 uur

Voorstellingen kunnen geboekt worden via info@opheliatrio.nl of 0031(0)78-6310845

Meer over het Ophelia Trio en Het Siberisch Konijn: www.opheliatrio.nl

“Een lepus timidus sibericus is ook maar een konijn! Een konijn dat net als de anderen wil zijn. Maar hij is wit en de andere konijnen bruin. Daarom probeert hij vrienden te worden met een witte gans, een witte muis en een witte zwaan. Maar die vinden hem te groot of te klein, zijn nek is te kort en bovendien heeft hij geen vleugels! Verdrietig valt het witte konijn in slaap...”



Foto's / Kunst: Puritzia Schtooz

“Musiikki puhutteli meitä heti”

Rosmulder, jonka kanssa teemme usein yhteistyötä, otti klarinettoisuuden kontolleen. Karin otti yhteyttä Seppoon ja hän lähetti parituurin samantien”, kertoo Ophelia Trion Marjoleine Schaap.

Innostunut vastaanotto

Ophelia Triolla on jo joukko esiintymisiä takanaan ja tähänasti vastaanotto on ollut positiivista niin lapsi- kuin aikuisyleisöltä.

“Palautetta on tullut niin paljon, että on mahdotonta luetella kaikkia kommentteja. Niin musiikkia, teemaa kuin näytelmää ja näyttelijäntyötä on keuhuttu. Tarina tempaa lapset mukaansa: he kokevat näytelmän jännittävänä, mutta yleisöstä kuuluu myös niin naurunpurskahduksia kuin äänekästä kommentointia, joista näyttämöltä huomaa yleisön elävän mukana. Dordrechtissa esiinnyimme 200 koululaiselle (Dordtse Statenschool) ja jälkepäin saimme postis-

sa vinon pinon piirrustuksia reaktiona näytelmään. Todella mukavaa!”, kertoo Schaap.

Teksti ja käännös: Inka Finne

Seuraavat esitykset:

*Sunnuntai 3.10.2010 klo 15.00
Jacobuskerk, Kerkbrink 5 te Rolde*

*Sunnuntai 22.5.2011 klo 14.00
Cultureel Centrum De Boodschap, Nassaulaan 62 te Rijen*

Esityksiä voi myös varata sähköpostilla osoitteesta info@opheliatrio.nl tai puhelimitse +31 78 6310845

Lisätieto Ophelia Triosta ja Arbian Jänis -oopperasta: www.opheliatrio.nl

KLEINTJES

TARJOTAAN
KÄÄNNÖSPALVELUJA
hollanti/englanti/saksa ->
suomi

Contact/Yhteydenotto:
Nina Knoops, nknoops@
hotmail.com

**VERTALINGEN EN
TOLKENDIENSTEN
SNEL, EFFICIËNT EN
VOORDELIG**



KÄÄNNÖS- JA
TULKKAUSPALVELU
NOPEA, TEHOKAS JA
EDULLINEN
www.finsetaal.nl
info@finsetaal.nl

Het Siberisch Konijn:
Muziek Seppo Pohjola
Tekst Sinikka Nopola
Vertaling Anton Have-
laar Regie/spel Lottie de
Bruin Regie-advies Cilia
Hogerzeil Musici Marjo-
leine Schaap (sopraan)
Thea Rosmulder (klari-
net) Karin Dolman (viool)
en Caecilia Boschman
(piano) Kostuums Ine
Keitz Decor/rekwisieten
Marije Mooren Licht/ge-
luid Roland van Meel.

Het Ophelia Trio, be-
staande uit Marjoleine
Schaap (sopraan), Karin
Dolman (altviool) en
Caecilia Boschman (pia-
no) is een professioneel
kamermuziekensemble
dat altijd op zoek is naar
bijzonder repertoire,
met speciale aandacht
voor hedendaagse
composities. Tijdens
deze zoektocht stuiten
zij vaak op onbekende,
maar kwalitatief hoog-
staande composities,

die zij de moeite waard
vinden om uitgevoerd
te worden. Naast hun
concertpraktijk als trio
werken zij regelmatig in
combinatie met andere
disciplines, zoals beel-
dende kunst, literatuur
en theater.

Seppo Pohjola (1965) is
één van de toonaange-
vende Finse componis-
ten van zijn generatie.
Hij studeerde aan de
Sibelius Academie en
is thuis in vele stijlen.
Zijn muziek wordt van
Europa tot in Japan en
Amerika uitgevoerd.
Arabian Jänis, de oor-
spronkelijke titel van
deze korte kamermu-
ziekopera (45 minuten),
is geschreven in een
eenvoudige stijl, met
pakkende melodische
en ritmische motieven.
Ook heeft hij zich laten
inspireren door folklore
en jazz.

**UNIEK, UNIEK,
UNIEK!**

Met een unieke
cadeaumand
verrast u uw familie en
kennissen in Nederland.
Kijk op onze site
www.deverrassingsmand.nl
of bel: 06-22273358.



Hout van Bomen
producten en cursussen in vers hout

weekend- workshop groenhout
"nieuwe impulsen voor oude technieken"
van staande boom tot gebruiksproduct:
Het maken van kleine producten van vers hout
met bijl en messen, buiten in het bos
Landgoed Vilsteren, gem. Ommen, Ov.

introductiewerkshops lepels
-weekends: vrijdagavond t/m zondag
workshop schalen hakken
-vierdaagse workshops
individuele lessen, opdrachten en bedrijfssevents mogelijk

Wij verkopen bijlen, messen en ander gereedschap

telefoon: 06-52044586
info@houtvanbomen.com
www.houtvanbomen.com



FINS GLAS

Oiva Toikka vertelt op 24 oktober om 14.00 uur in Eindhoven over zijn werk. De locatie is De Machinekamer die naast de tentoonstellingsruimte is gelegen op het gebied van Strijp S. De entree voor deze gelegenheid is gratis. U bent van harte welkom om te komen luisteren naar de Grand Old Man van het Finse glasdesign!

De productie van oiva toikka

Oiva Toikka begon als designer in Nuutajärvi in 1963, en de daaropvolgende tientallen jaren werden een vruchtbare tijd voor het ontwerpen van commerciële gebruiksvoorwerpen. De popkunst en de hippiebeweging van die tijd werden in Toikka's

handen getransformeerd tot een deel van het Finse design. Vele door Toikka ontworpen gebruiksvoorwerpen zijn een uitzondering op het pure puritanisme in het traditionele Finse design.

"Ik moest naar Nuutajärvi toen Kaj Franck en Saara Hopea studenten glas wilden laten uitproberen. Zoals vaak gebeurt, blijft de eerste ervaring je zeer goed bij, ik zit nog steeds dezelfde vormen erdoor te drammen. Je moet snelle beslissingen nemen met de glasblazers tijdens het werken in de glashut."

Voor het raamwerk in de industrie zijn vakkundige werknemers een essentiële voorwaarde voor het

kunstzinnige werk geweest. Toikka heeft niet zelf zijn voorwerpen geblazen, maar altijd vertrouwd op de vakkundigheid van de glasblazers en technici. Dit is een typische manier van werken in alle Scandinavische glasfabrieken. Er werden, naast de productie van grotere series, steeds meer experimenten met unieke voorwerpen uitgevoerd, vooral toen

SUOMALAINEN LASI

Oiva Toikka vertelt op 24 oktober om 14.00 uur in Eindhoven. De locatie is De Machinekamer, die naast de tentoonstellingsruimte is gelegen op het gebied van Strijp S op de locatie van Strijp S. De entree voor deze gelegenheid is gratis. U bent van harte welkom om te komen luisteren naar de Grand Old Man van het Finse glasdesign!

Oiva toikan tuotanto

Oiva Toikka aloitti Nuutajärven suunnittelijana 1963, ja seuraavat vuosikymmenet muotoutuivat hede mälliseksi ajaksi kaupallisten käyttöesineiden suunnittelulle. Ajan pop-taide ja hippiliike siirtyivät Toikan käsissä suomalaisen muotoilun piiriin. Monet Toikan suunnitelmista

käyttöesineistä poikkeavat perinteisestä suomalaisen muotoilun puhdaslinjaisesta puritanismista.

"Jouduin Nuutajärvelle, kun Kaj Franck ja Saara Hopea halusivat opiskelijoita kokeilemaan lasia. Kuten usein käy ensimmäinen kokemus jää evääksi, vieläkin jankkaan samoja muotoja. Lasinpuhaltajien kanssa täytyy tehdä nopeita päätöksiä hyttityöskentelyn yhteydessä."

Teollisuuden tarjoamat puitteet, ammattitaitoinen työvoima ovat olleet keskeisiä tekijöitä taiteellisen työskentelyn edellytyksenä. Toikka ei ole itse puhaltanut esineitään, vaan on luottanut puhaltajien ja teknikoiden



ammattitaitoon. Tämä oli tyypillinen työskentelytapa kaikilla Pohjoismaisilla lasitehtailla. Uniikkiesineisiin tehtiin lisää kokeiluja sarjatuoannon rinnalla sitä mukaa, kun tietämys lasista materiaalina lisääntyi. Ideana yhdistyivät töiden hulluttelevan helppo lähestyttävyyden ja kanta-aottavuus. Nuutajärvellä Toikka teki sekä signerattuja, rajoitettuja taidelasisarjoja että uniikkitoita 1980-luvun alusta.

meer kennis van glas als materiaal werd ingewonnen. 'Lachwekkend makkelijk benaderbaar zijn' en 'een standpunt innemen' werden als ideeën samengebracht. In Nuutajärvi heeft Toikka sinds begin jaren '80 zowel gesigeneerde, in beperkte oplage gemaakte kunstglasseries als unieke voorwerpen gemaakt. Podiumkunst werd in

Toikka's werken naar de wereld van glas getransformeerd in de Näyttämökuvia-werken uit 1987, waarin hij de minimalistische oplossingen van de theatertechniek onder de loep neemt. In de werken van eind jaren '80 en begin jaren '90 heeft Toikka de Amerikaanse levensstijl en het langzaam verdwijnen van het communisme in de Sovjet-Unie op

een subtiel manier bekritiseerd. In de jaren 2000 gaven de in samenwerking met de Nuutajärvi-glasblazers tot stand gebrachte Lollipop-kunstwerken, samen met werken voortgekomen uit de combinatie van filigraan- en druktechniek op papier, door hun techniek een voorbeeld van de unieke producties van Toikka.

De vogels

"De vogels zijn veelgevraagd, af en toe verveel je eraan, maar dan word je toch weer enthousiast. Ik heb niet het gevoel gekregen dat ik mezelf aan het herhalen ben. Ik wil geen vogelman zijn, en de vogel niet voor mezelf houden. Ik heb de vogel niet verzonnen. Er is een slechte akoestiek in de glashut. Iemand kan bijvoorbeeld de volgorde van de kleurpoeders verkeerd horen en dan



Foto's / Kuivat: Designmuseo
www.designmuseum.fi

Näyttämötaide siirtyi Toikan teoksisen lasin maailmaan vuoden 1987 Näyttämökuvia-teoksissa, joissa hän tarkastelee teatteriteknikan minimalistisia ratkaisuja. 1980-luvun lopun ja 1990-luvun alun töissä Toikka ruotii amerikkalaista elämäntyyliä ja neuvostokommunismien hiipumista hyvin vähäeleisesti. 2000-luvulla yhdessä Nuutajärven lasinpuhaltajien kanssa toteutettujen Lollipop-veistosten

tekniikka sekä filigraani- ja paperipainotekniikkaa yhdistelevät teokset kuvastavat Toikan uniikkia tuotantoa.

Linnut

"Lintuja toivotaan ja välillä niihin kyllästyy, mutta sitten taas innostuu. Ei ole tullut tunnetta, että toistaisin itseäni. En halua olla lintumies, enkä omia lintuja. En ole lintua keksinyt. Hytissä on huono akustiikka. Joku

voi kuulla väärin esimerkiksi värilajujen järjestyksen, tehdään virhe, mutta syntyikin niin sanottu onnellinen erehdys. Lasiä puhallettaessa on vain olennaiset liikkeet, kuin upea koreografia."

Pro arte -kokoelmassa saivat alkunsa monet linnut, joista ensimmäinen oli Sieppo vuonna 1971. Sarjatuotantoon linnut otettiin 1981. Menetelmä toimii siten, että linnun ruumis muovataan kaulan toimiessa kontaktipisteinä puhalluspilliin. Rosoinen pinta katkaisun jäljiltä peitetään kuumalla lasilla, josta muotoiltiin linnun pää ja nokka.

Kuutiot

"Niitä on mukava tehdä ja rakennella kokonaisuuksia. Kuutio on lasinpuhaltajan puhdetyö, vastaa entisaikojen paperipainoja. Se on kooltaan sopivan harmiton. Puhaltaja

wordt er een fout gemaakt. Maar soms wordt dat een zogenaamd 'geluk bij een ongeluk'. Het glasblazen bestaat uit essentiële bewegingen, als een fantastische choreografie." Vele vogels hebben hun ontstaans-geschiedenis gekregen in de Pro Arte-verzameling, de eerste ervan was de Sieppo in 1971. De vogels werden in serieproductie genomen in 1981. De techniek werkt als volgt: het lichaam van de vogel wordt gevormd terwijl de nek als een contactpunt voor de blaaspijp functioneert. Het onregelmatige oppervlakte wordt na het breken bedekt met heet glas, waarvandaan het hoofd en de snavel van de vogel worden gevormd.

Kubussen

"Ze zijn grappig om te maken en tot een geheel om te bouwen. De kubus

is een soort 'puhdetyö' (iets wat de soldaten aan het Finse front in WO II in hun vrije tijd voor elkaar knutselden, red.) voor een glasblazer, het is vergelijkbaar met een drukpers in de oude tijden. Qua maat zijn ze 'toepasselijk onschuldig'. De glasblazer begint met de binnenste figuur, en die wordt vervolgens getart en geplukt, en als laatste geschuurd." De eerste jaarkubus werd in 1977 gemaakt. De gevoelige, weelderige en exotische beeldonderwerpen werden tot stand gebracht met de drukperstechniek. De kubussen zijn een commercieel succes geworden.

Keramiiek

de exotische onderwerpen van Toikka's keramiiek vinden hun oorsprong in de antieke en primitieve kunst en geven het beeld van een

veelzijdige keramiiekproductie. Hij ontwikkelde zijn eigen manieren om klei te verwerken: hij heeft o.a. tegels gebakken die tegen elkaar aan werden gewrongen en op verschillende manieren versierd. Zijn eerste eigen keramiiektentoonstelling werd gehouden in 1958. In de jaren '80 is Toikka teruggekeerd naar keramiiek, toen hij werkte als designer voor de Rörstrand porseleinfabriek en Pro Arte –producten maakte voor Arabia. De vormen van de voorwerpen zijn meer als serviesvormige schetsen dan als porseleinen gebruiks-erviezen te beschouwen. De samenwerking met zijn collega Kennet Williamson (Konstfackskolan) in de periode 1999-2001 heeft ook veelzijdig keramisch materiaal tot stand gebracht. In die werken combineren de elementen van Toikka's glaskunst

alkaa sisimmästä kuviosta, sitä sitten hännätään ja nypitään ja lopuksi hiotaan."

Ensimmäinen vuosikuutio valmistettiin vuonna 1977. Herkät, rehevät ja eksoottiset kuva-aiheet toteutettiin paperipainotekniikalla. Kuutiot ovat olleet kaupallinen menestys.

Keramiikka

Toikan keramiikan eksoottiset, antiikista ja primitiivisestä taiteesta ammentavat aiheet antavat kuvan monipuolisesta keramiikantuoannosta. Hän kehitteli omia tapoja työstää savea: hän mm. leipoi laattoja, jotka hän pakotti yhteen ja koristeli eri tavoin. Ensimmäisen oman keramiikanäyttelynsä hän piti 1958. Keramiikan pariin Toikka palasi 1980-luvulla, jolloin hän työskenteli sekä Rörstrandin posliinitehtaan suunnittelijana että teki Arabialle Pro Arte -tuotteita.

Esineiden muodot ovat enemmän astiankaltaisia hahmotelmia kuin posliinisia käyttöastioita. Yhteistyö vuosina 1999–2001 kollega Kennet Williamssonin (Konstfackskolan) kanssa tuotti myös monipuolista keraamista materiaalia, jossa Toikan lasitaiteen elementit ja keramiikan koristelun graafisuus yhdistyvät ajan patinaan ja käsityöläisyyden jälkiin.

Teatterilavastukset

"Lavastaminen on siitä kivaa hommaa, että ensin se tehdään ja sitten se puretaan eikä sitä sitten enää ole. Jää vain joko hyvät tai huonot arvostelut. Lavastajalla on mahdollisuus käyttää mielikuvitusta. Minun lavastuksissani esityksen aikana jotakin aina rävähtää ylös tai alas." Kansallisoopperaan ensimmäisen lavastuksen ja puvustuksen Toikka teki vuoden 1981 Julius Caesar -produktioon. Toikan lasitöiden teatraalisuus soveltui myös lavalle, ja myöhemmissäkin tuotannoissa Toikka on hyödynnänyt keramiikka- ja lasitaiteestaan



en het grafische in de versiering van keramiek zich als een patina in de tijd, en als sporen van handwerken.

Ensceneringen

“Ensceneren is leuk werk, in de zin dat het eerst gemaakt wordt en dan uit elkaar wordt gehaald, en vervolgens bestaat het niet meer. Het enige wat je overhoudt is goede of slechte kritiek. Een encenseur heeft de mogelijkheid zijn fantasie te gebruiken. In mijn enceneringen valt er tijdens de voorstelling altijd iets uit de lucht, of omhoog.” De eerste encenering en kostuums voor de Nationale Opera maakte Toikka in 1981 voor de Julius Caesar-productie. Het theatrale in de glaswerken van Toikka paste ook op het podium, en ook in latere producties heeft Toikka zowel in de encenering

als in de kostuums gebruik gemaakt van de elementen die men kent van zijn keramiek -en glaskunst.

Plastic

In 2009 ontwierp Toikka de Dodo-vogel en de Paradise Tree-klerenhangervoor de Italiaanse plasticproductent Magis. Dodo is ontworpen voor zowel binnen -als buitenruimtes, als een kleurrijke verfrissing, om als een stoel of inrichtingselement te functioneren voor kinderen of voor liefhebbers met een jonge geest. Je kunt ook zelfironie in Dodo zien – Toikka wordt toch herkend aan zijn vogels. Tekst: Ebba Brännback, Johanna Luhtala, Leena Sipponen, Susanna Vakkari, Merja Vilhunen / Designmuseum Helsinki | Foto's © Designmuseum Helsinki, fotografen

Vuonna 2009 Toikka suunnitteli italialaiselle muovivalmistaja Magikselle Dodo –linnun ja Paradise Tree -vaatepuun. Dodo on suunniteltu sekä sisä- että ulkotiloihin värikkäiksi, istuimeksi ja sisustuselementiksi niin lapsille kuin lapsenmielisille. Dodosa voi nähdä myös itseironiaa – linnustaan Toikka tunnetaan. Teksti : Ebba Brännback, Johanna Luhtala, Leena Sipponen, Susanna Vakkari, Merja Vilhunen / Designmuseum Helsinki | Kuvat © Designmuseum Helsinki, kuvaajat

Foto's / Kuvat: Designmuseum
www.designmuseum.fi



tuttuja elementtejä sekä puvustuksessa että lavastuksessa.

Muovi

Literatuur

Birds by Toikka – Toikan linnut 1972-2009. WSOY en Iittala 2008

Dawson, Jack: Oiva Toikka. Glass and Design. WSOY 2007

Oiva Toikka. Lasia – Glas – Glass. Suomen Lasimuseo 1988

Oiva Toikka – Moments of Ingenuity. Designmuseum 2010 (te verkrijgen tijdens tentoonstelling).

Meer informatie en foto's te verkrijgen via de Oiva Toikka – webtentoonstelling!

Oiva Toikka – Moments of Ingenuity Van 23 t/m 31 oktober, Dutch Design Week, Ketelhuis, Stijp-S, 5617 Eindhoven

Open elke dag van 12.00 tot 18.00 uur, donderdag en vrijdag van 12.00 tot 20.00 uur. Gratis toegang tot de tentoonstelling.

In samenwerking met: Designmuseum Helsinki, Iittala, Dutch Design Week en Het Fins Cultureel Instituut voor de Benelux. Met ondersteuning van het Finse ministerie van Onderwijs -en Cultuur.

Kirjallisuutta

Birds by Toikka – Toikan linnut 1972-2009. WSOY ja Iittala 2008

Dawson, Jack: Oiva Toikka. Glass and Design. WSOY 2007

Oiva Toikka. Lasia – Glas – Glass. Suomen Lasimuseo 1988

Oiva Toikka – Moments of Ingenuity. Designmuseum 2010 (saatavilla näyttelyn aikana).

Lisätietoja ja kuvia saatavilla Oiva Toikka –verkkonäyttelyssä!

Oiva Toikka – Moments of Ingenuity 23.-31. lokakuuta, Dutch Design Week, Ketelhuis, Stijp-S, 5617 Eindhoven

Avoimna joka päivä 12-18, torstaina ja perjantaina 12-20. Näyttelyyn on vapaa pääsy.

Yhteistyössä: Designmuseum Helsinki, Iittala, Dutch Design Week, Suomen Benelux-instituutti. Suomen opetus- ja kulttuuriministeriön tuella.



NESTE OIL Maasvlaktella **SUOMALAISEN NESTE OIL'IN DIESELJALOSTAMO**

Suomalaisen NESTE OIL'in dieseljalostamo Maasvlaktella edistyy suunnitelmien mukaisesti.

Alankomaiden NESTE OIL'in johtaja, Bart Leenders, kertoo innostuneesti tästä ensimmäisestä 'maailman mittakaavan laitoksesta', jota rakennetaan Rotterdamin Maasvlaktelle.

Reilun 25 hehtaarin alueelle nousee kaikkiaan n. 1600 työmiehen voimin 670 miljoonaa euroa maksava jalostamo, jonka on määrä valmistua vuoden 2011 keskivaiheilla. Siihen mennessä on NESTE OIL'illa käytettävissään raaka-aineiden tuontia varten omat satamalaiturinsa suurille tankkereille. Jalostamon täydellisen käytön jälkeen voidaan siellä tuottaa vuosittain 800.000 tonnia uudistuvaa

dieseliä. Suomessa NESTE OIL on tehnyt kahdessa pienemmässä jalostamossa jo vuosikautia kokeita tällä kestäväen kehityksen mukaisella 'uudistuvalla dieselillä', Suomessa ajaa jo jopa satoja kaupunkibusseja tällä polttoaineella. Päätös tämän polttoaineen tuottamisesta muuallakin suuressa mittakaavassa tehtiin vuonna 2006. Silloin jo teknikot aloittivat valmistelut, jotka lopulta johtivat

NESTE OIL op de Maasvlakte

DE BOUW VAN EEN DIESELRAFFINADERIJ

De bouw van de dieselraffinaderij van het FINSE NESTE OIL in de Maasvlakte vordert volgens plan.

Algemeen Directeur van NESTE OIL Nederland, Bart Leenders, verteld vol enthousiasme over de ontwikkeling van de eerste "World Scale Plant" die op de Rotterdamse Maasvlakte gebouwd wordt. Op een terrein van

ruim 25 hectare verrijst door de inzet van in totaal ca. 1600 arbeidskrachten, een 670 miljoen euro kostende raffinaderij die medio 2011 voltooid zal zijn. Voor de aanvoer van grondstoffen beschikt NESTE OIL tegen die tijd over eigen aanlegsteigers om grote bulk tankers te kunnen ontvangen. Na volledige ingebruikname van de raffinaderij kan er dan jaarlijks 800.000 ton hernieuwbare diesel gepro-

duceerd worden.

In Finland experimenteert NESTE OIL al langer in twee kleinere raffinaderijen met het duurzame product 'hernieuwbare diesel' en rijden er zelfs al honderden stadsbussen op deze brandstof in Finland. De beslissing om dit product op grote schaal ook elders te gaan produceren is in 2006 genomen. Toen al zijn technici gestart met de voorbereidingen, die uiteindelijk er toe geleid hebben

siihen, että ensimmäinen paalu voitiin lyödä Alankomaissa Maasvlaktella toukokuussa 2009. Paalua olivat juntaamassa kaksi NESTE OIL'in hallintoneuvoston jäsentä, Bart Leendersin edeltäjä Juha Jokirinne ja tämän suurisuuntaisen projektin tekniseen valmisteluun osallistuneen italialaisen yhtiön, Technip'in johtaja. NESTE OIL rakentaa toisen tämäntyyppisen jalostamon Singaporeen.

Varsinainen projektisuunnittelu on lähes täysin suomalaisten insinöörien käsissä. Myös nyt rakennusvaiheessa hoitavat suomalaiset johtoorganisaatiota, joka raportoi suoraan Bart Leendersille. Suomalaiset insinöörit on

haettu Suomesta, Kanadasta ja muista maista Maasvlaktelle, jotta he voivat täällä käyttää erikoisosaamistaan, ja käyttöönoton jälkeenkin jää laitoksen johto suurelta osin suomalaisten hoidettavaksi. Jalostamo, joka on jatkuvasti käynnissä, 365 päivää vuodessa ja 24 tuntia vuorokaudessa, tarjoaa käynnistykseen jälkeen työtä 110 vakinaiselle työntekijälle ja sen lisäksi 40:lle eri urakoitsijoiden henkilölle. Syy, miksi tämä ensimmäinen jalostamo rakennetaan juuri Alankomaihin, on ensisijassa Maasvlakten erinomaisissa työntekijälle. Rotterdam on korkeimman luokan satamakaupunki ja petrokemian ja öljyteollisuus-

den logistinen solmukohta, ja moni sen tulevaisuuden asiakkaita on kivenheiton päässä. Lisäksi vielä kulkuyhteydet raaka-aineiden tuonnille ja lopputuotteen viennille ovat ainutlaatuiset. Vienti ei suuntaudu ainoastaan Alankomaiden markkinoille, vaan edelleen muihin Euroopan maihin ja jopa Yhdysvaltoihin. Odotettavissa on, että uudistuvaa dieselpolttoainetta alkuun sekoitetaan perinteiseen dieselöljyyn, ja siten sitä myöhemmin saadaan myyntiin 100% käyttövalmiina. Fossiilisten polttoainoiden hupenevat varastot ja vaatimus tuottaa kestävä kehityksen mukaisesti ovat johtaneet monivuotiseen

dat de eerste paal in de Nederlandse Maasvlakte in mei 2009 geslagen kon worden door twee leden van de Finse raad van bestuur van NESTE OIL, de voorganger van Bart Leenders, de heer Juha Jokirinne en de directeur van het Italiaanse bedrijf Technip, dat betrokken was bij de technische voorbereidingen van dit grootschalige project. Een tweede raffinaderij van dit type wordt door NESTE OIL in Singapore gebouwd.

De feitelijke projectengineering vooraf was nagenoeg volledig in handen van Finse ingenieurs. Ook nu bij de bouw maken Finnen de dienst uit in de managementorganisatie die rechtstreeks aan Bart Leenders rapporteert.

Finse ingenieurs zijn vanuit Finland, Canada en andere landen naar de Maasvlakte gehaald om hun specialistische kennis hier te kunnen aanwenden en ook na de ingebruikname zal het management voor een groot deel uit Finnen blijven bestaan. De raffinaderij die in full continu bedrijf 366 dagen per jaar en 24 uur per dag gaat werken, biedt na de opstart werkgelegenheid voor 110 man vast personeel en daarbovenop nog eens 40 man bij diverse contractors. De reden waarom deze eerste raffinaderij in Nederland wordt gebouwd is mede ingegeven door de uitstekende voorzieningen op de Maasvlakte. Rotterdam is een havenstad van de eerste orde

en een logistiek knooppunt voor de petrochemische- en olie-industrie en veel toekomstige klanten liggen op een steenworp afstand. Daarnaast is de infrastructuur voor aanvoer van grondstoffen en afvoer van het eindproduct er uniek. De afzet zal niet alleen op de Nederlandse markt plaatsvinden, maar wordt ook doorgevoerd naar andere Europese landen en zelfs de V.S. De verwachting is dat de hernieuwbare diesel in eerste instantie bijgemengd zal worden met traditionele diesel, om het in een latere fase 100% gebruiksklaar te verkopen. Slinkende voorraden fossiele brandstof en de opdracht duurzaam te produceren



HAASTATTELU

hebben geleid tot een jarenlange research in samenwerking met Finse- en buitenlandse universiteiten. Dat heeft o.a. als resultaat opgeleverd dat een compleet nieuw product als hernieuwbare diesel ontwikkeld is. Deze zogeheten NExBTL diesel is chemisch gezien volledig gelijk aan traditionele diesel; wat niet geldt voor biodiesel. Als grondstof voor dit nieuwe product zijn er veelzijdige mogelijkheden zoals plantaardige oliën als palmolie, sojaolie, raapzaadolie, maar ook restafval uit de palmolieraffinaderijen, afval van vleesverwerkende bedrijven of groenafval. NExBTL onderscheidt zich daarmee in positieve zin ten opzichte van "gewone" bio-

diesel en heeft de toekomst door zijn duurzaamheid. Om de hoge normen en waarden m.b.t. duurzaamheid die NESTE OIL stelt aan zijn producten te waarborgen, dienen de grondstoffen te allen tijde van gecertificeerde bedrijven afkomstig te zijn, waar dan ook ter wereld. De grondstoffen worden deels per schip aangevoerd, maar kunnen ook afgenomen worden van een naastgelegen bedrijf dat restproducten levert of van de Nederlandse industrie. NESTE OIL blijft overigens onderzoek doen naar nieuwe grondstoffen of toepassingen voor dit productieproces. De voordelen van deze duurzame hernieuwbare diesel zijn dat het geschikt is voor

elke auto met een dieselmotor zonder dat er aanpassingen aan moeten gebeuren en er een schonere verbranding plaatsvindt, waardoor 40 tot 60% minder CO₂ uitstoot en er minder fijnstof vrijkomt. Uiteraard kan deze brandstof ook bij extreme temperaturen tot min 44 graden, zoals in Finland kan voorkomen, probleemloos functioneren. Bart Leenders kan wel blijven praten over 'zijn' nieuwe product met de vele voordelen maar wil met name ook wijzen op de bewondering die hij heeft gekregen voor zijn Finse collega's waar hij mee samenwerkt. Niet alleen voor het solide bedrijf NESTE OIL, met zijn hoge normen en waarden, maar ook voor de individuele Finse

tutkimustyöhön suomalaisissa ja ulkomaalaisissa yliopistoissa. Siitä on tuloksena mm. täysin uuden tuotteen, uudistuvan dieselpolttoaineen kehittäminen. Tämä niinkutsuttu NExBTL diesel on kemiallisessa mielessä täysin perinteisen polttoaineen kaltaista, mikä ei ole biodieselin laita. Raaka-aineeksi tälle uudelle tuotteelle on monipuolisia mahdollisuuksia, kuten kasviöljyt palmu-, soja-, rypsiöljy, mutta myös palmuöljyalostamon jäte, lihajalostamoiden jäte ja biojäte. NExBTL poikkeaa täten positiivisesti 'tavallisesta' biodieselistä, ja sillä on hyvät tulevaisuuden näkymät kestävässä kehityksessä. Täyttääkseen NESTE OIL'in

asetamat kestäväen kehityksen korkeat vaatimukset ja arvot pitää raaka-aineiden aina olla lähtöisin hyväksi luokitelluista yrityksistä, mistä pain tahansa maailmaa ne tulevatkin. Raaka-aineet tuodaan osittain laivalla, mutta ne voivat olla lähtöisin myös lähitöillä sijaitsevista jätettä tuottavista yrityksistä tai teollisuudesta. NESTE OIL tutkii jatkuvasti uusia raaka-aineita tai tämän tuotantoprosessin muutoksia. Tämän kestäväen uudistuvan dieselpolttoaineen etuina on, että sitä voidaan käyttää kaikissa dieselmoottorijoneuvoissa ilman mitään muutoksia ja sen poltto on puhtaampaa, jolloin siitä

vapautuu 40-60% vähemmän hiilidioksidia ja pienhiukkasia. Tietenkin tämä polttoaine toimii ongelmitta myös äärimmäisissä lämpötiloissa aina -44 asteeseen saakka, mikä on Suomessa mahdollista. Bart Leenders voisi puhua loputtomasti tästä 'hänen' uudesta tuotteestaan, mutta hän painottaa myös sitä ihailua, mikä hänellä on suomalaisia yhteistyökumppaneitaan kohtaan. Ei ainoastaan tätä vakaata NESTE OIL yritystä kohtaan korkeine normeineen ja arvoineen, vaan myös yksittäisiä työntekijöitä ja johtajia kohtaan, joilla on sammumaton innovaatio-into, ja heidän peräänantamattomuuttaan

medewerkers en managers met hun drang naar innovatie en hun volharding. Samen zijn we het eens dat deze Finse raffinaderij veel voor ons kan betekenen en dat het een nieuwe mogelijkheid is om Nederland en Finland, ook via hun management en werknemers, dichterbij elkaar te brengen. De VNF wil Algemeen Directeur Bart Leenders en al zijn collega's veel succes toewensen bij hun dynamische opdracht.

Jacques Groenendijk

kohtaan. Yhdessä olemme sitä mieltä, että tällä suomalaisella jalostamolla voi olla meille suuri merkitys ja että se tarjoaa uusia mahdollisuuksia tuoda Alankomaat ja Suomi, myös yrityksen johdon ja työntekijöiden kautta, lähemmäs toisiaan. VNF haluaa toivottaa johtaja Bart Leendersille ja kaikille hänen kollegoilleen menestystä heidän dynaamisessa urakassaan.

Jacques Groenendijk
(käännös Pirkko van Bruggen)



Plakkaat met aankondiging van de Petronella musical / Petronella -musikaalin juliste



NIEUWTJES OVER PETRONELLA

Boek van Mauno Pyhtilä

De merkwaardige lotgeval-
len van Petronella van der
Moer, de Nederlandse vrouw
die in Finland een legende
is geworden, worden uitge-
breid beschreven in het boek
van Mauno Pyhtilä uit 1993:
*Balladi Kauniisti Petronellasta,
Lemmenjoen legenda (De Bal-
lade van de mooie Petronella,
een legende uit Lemmenjoki)*. Ik
heb dit boek in 2003 in het
Nederlands vertaald onder de
titel: *Petronella, een legende in
Lapland* (zie foto). In 2008 is
er een tweede druk versche-

nen van de Finse uitgave (zie
foto).
Omdat Petronella in 1969
met haar dochter Solange
(geboren in 1955) naar de
Verenigde Staten is geëmi-
greerd, weten we heel weinig
van haar verdere levensloop.
Toch zijn er de laatste jaren
weer nieuwe ontwikkelingen
rondom haar geweest, waar
ik in dit stukje verder op in-
zal gaan. Maar eerst geef ik
voor diegenen die de 'Petro-
nella geschiedenis' niet ken-
nen een korte samenvatting
van haar Finse escapade.

TIEDONJYVIÄ PETRONELLASTA

Mauno Pyhtilän kirja:

Alankomaalaisen, Suomessa
legendaksi tulleen Petronella
van der Moerin ihmeellisistä
vaiheista on kerrottu vuonna
1993 ilmestyneessä Mauno
Pyhtilän kirjassa *Balladi kau-
niista Petronellasta: Lemmen-
joen legenda*. Käänsin kirjan
vuonna 2003 hollanniksi, ja
käännös julkaistiin nimellä
*Petronella, een legende in Lap-
land* (ks. kuva). Suomalaisesta
alkuteoksesta otettiin vuon-
na 2008 toinen painos (ks.
kuva).

Koska Petronella muutti

vuonna 1969 tyttärensä
Solangen (synt. 1955) kans-
sa Yhdysvaltoihin, hänen
myöhemmistä vaiheistaan
tiedetään vain vähän. Viime
vuosina on kuitenkin selvin-
nyt yhtä ja toista uutta, josta
kerron jäljempänä enem-
män. Niitä varten, jotka eivät
tunne Petronellan tarua,
valotan ensin lyhyesti hänen
vaiheitaan Suomessa.

Petronella ja Suomi:

Petronella (synt. 1923) oleske-
li Suomessa 12.6.–22.10.1949.
Tätä jaksoa edeltävien

Petronella en Finland:

Petronella (geboren in 1923) verbleef in Finland van 12 juni tot 22 oktober 1949. In de maanden daarvoor had zij per trein een aantal malen heen en weer gereisd tussen Scandinavië en Italië, zonder zich in Nederland ter vertonen. Haar reislust, zo kort na de oorlog, toen er voor de meeste landen ook nog een visum nodig was, is nooit opgehelderd. Voor zover wij weten, was zij nooit eerder in Finland geweest.

In Helsinki verbleef zij in twee verschillende hotels, zonder haar rekeningen te betalen en werd uiteindelijk door de politie bij haar kraag gepakt. Zij namen haar

paspoort in en zij kreeg een paar dagen de tijd om alsnog haar schulden te betalen. Maar Petronella, die zich in Finland ook Sylvia noemde, heeft deze ontknoping niet afgewacht. Zij had kennelijk geen mogelijkheid om aan dit geld te komen, en is met een Amerikaan, een zekere McWilliams, naar Lapland gelift. Vervolgens stapte zij in Rovaniemi in een lijnbus om verder naar het noorden te gaan, waarschijnlijk zonder dat zij een vastomlijnd plan had. In de bus ontmoette zij een Finse geoloog, Klaus Säynäjärvi, die een trektocht ging maken door de Lapse wildernis. Petronella wist hem over te halen haar mee te nemen en

samen maakten zij in twee weken een voettocht van zo een 100 km naar het Lemmenjoki gebied. Zij verbleven daar een week bij een groep goudzoekers en trokken vervolgens nog door een streek ten zuiden van Ivalo. Hierna scheidden hun wegen (bij Vuotso, ongeveer 100 km ten zuiden van Inari) en Petronella keerde, nu zonder haar beschermheer, terug naar Inari. Daar vond zij een goudzoeker die bereid was haar mee terug te nemen naar Lemmenjoki.

Zij is daar als huishoudelijke hulp voor de goudzoekers gaan werken en ontving hiervoor 1 gram goud per dag. Voor de wat wereldvreemde, eenzelvige goud-



Isa-Eerika Lehto met rechts op de foto Mauno Pyhtilä en links de schrijver / Isa-Erika Lehto oikealla puolellaan Mauno Pyhtilä ja vasemmalla kirjoittaja

Vuoksi August

Dear brother,
Got my luggage and
money straightaway. McWilliams
was very worried about me, so he
investigated and finally some-
body came up here to fix every-
thing and find me. No.

Thanks very very much for your
companionship during our trip
and give kind regards to your
wife.
Sincerely yours Sylvia

Teksten uit de brief die Petronella (Sylvia)
naar Klaus Säynäjärvi heeft gestuurd / Osa
Klaus Säynäjärven Petronellalle kirjoitta-
masta kirjeestä

kuukausien aikana hän oli matkustanut useita kertoja junalla Pohjoismaiden ja Italian väliä käymättä kertaa-kaan Alankomaissa. Hänen matkustusintoonsa näin pian sodan jälkeen, jolloin useimpiin maihin vaadittiin vielä viisumi, ei ole saatu selitystä. Sikäli kuin tiedämme, hän ei ollut käynyt Suomessa aikaisemmin. Helsingissä hän asui kahdes-eri hotellissa maksamatta laskujaan ja joutui lopulta poliisin käsiin. Poliisi takavarikoi hänen passinsa ja hänelle annettiin pari päivää aikaa maksaa velkansa. Mutta Petronella – joka Suomessa kutsui itseään myös Sylviaksi – ei jäänyt odottamaan tilanteen ratkeamista.

Hänellä ei ilmeisesti ollut mahdollisuutta saada tarvittavaa rahaa kokoon ja hän matkusti erään McWilliams-nimisen amerikkalaisen kanssa peukalokyydillä Lappiin. Rovaniemellä hän nousi bussiin jatkaakseen matkaansa pitemmälle pohjoiseen, ilmeisesti ilman tarkkoja suunnitelmia. Bussissa hän tutustui suomalaisen geologiin Klaus Säynäjärveen, joka oli menossa vaeltamaan Lapin kairoille. Petronella onnistui lyöttäytymään hänen matkaansa, ja he kulkivat kahdessa viikossa noin 100 kilometrin taivalleen Lemmenjoelle. Siellä he viettivät viikon kullankaivajien luona ja jatkoivat sitten patikkaretketään vielä Ivalon

zoekers was zij een bijna bovenaards, feeëriek wezen.

Toen zij anderhalve maand later met een aantal goudzoekers een bezoek bracht aan Inari en Ivalo, toonde de Supo (Suojelupoliisi), de Finse geheime politie, daar grote belangstelling voor haar. Wat deed een buitenlandse vrouw in het afgelegen Lapland? Het was nog maar net na de oorlog en de Finse geheime politie was in die tijd nog erg actief. Tijdens een verhoor door de politie in Ivalo werd het duidelijk dat zij geen pas had. Vervolgens werd zij, tot groot verdriet en woede van de meegereisde goudzoekers, gearresteerd en overgebracht naar Rovaniemi. Nadat de po-

eteläpuolelle. Heidän tiensä erosivat Vuotsossa noin 100 kilometriä Inarista etelään, ja Petronella palasi Inariin, nyt ilman suojelijaansa. Siellä hän löysi kullanhuuhtojan, joka suostui ottamaan hänet mukanaan takaisin Lemmenjoelle. Petronella jäi Lemmenjoelle kultamiesten talousapulaiseksi ja sai työstään palkaksi 1 gramman kultaa päivässä. Jurojen ja erakoituneiden kullanhuuhtojien silmissä hän oli melkein taivaallinen, keijumainen olio. Kun Petronella puolentoista kuukauden kuluttua kävi kullankaivajien kanssa Inarissa ja Ivalossa, Supo (suojelupoliisi) oli hyvin kiinnostunut hänestä. Mitä

litie contact had opgenomen met collega's in Helsinki, kwam het uit dat zij daar was vertrokken zonder haar hotelrekeningen te betalen.

De politie dacht zeker dat zij een spionne was en er volgde een rechtszaak in Helsinki. Het sensationele proces tegen Petronella heeft niet uitgewezen dat zij een spionne zou zijn geweest. Wel is zij voor vijf jaar Finland uitgewezen en is haar opgelegd vanuit Nederland haar schulden te betalen. Hier bovenop moest zij een boete betalen, omdat zij officieel een visum had gekregen voor slechts twee maanden.

De goudzoekers konden Petronella niet vergeten en

zij werd een legende. Er zijn zelfs twee bergtoppen naar haar genoemd, de 'Petronellan kukkulat', een weg in Inari ('Petronellantie') en een restaurant in Saariselkä ('Ravintola Petronella'). Verder dragen de Lions club in Rovaniemi en het studentenrestaurant van de Faculteit voor Kunst en Design aan de Lapland Universiteit in Rovaniemi haar naam, en voeren een aantal boten die worden gebruikt voor het transport op de Lemmenjoki rivier in Lapland de namen Petronella I, II en III, en Sylvia I en II. En dan is er ook nog het favoriete dessert van warme wafel met gele bramen in het restaurant 'Wanha Waskoolimies' in het goddorp in

Tankavaari, dat 'Petronella's Dream' heet.

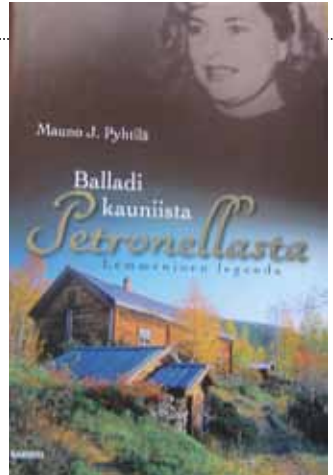
In Nederland heeft Petronella na haar verblijf in Finland verschillende baantjes gehad en heeft zij onder andere gewerkt bij Avifauna in Alphen aan den Rijn.

Wat zijn de recente nieuwtjes over Petronella?

In de eerste plaats waren er in er in 2006 een groot aantal opvoeringen van een Petronella musical in de schouwburg in Oulu (zie foto van het plakkaat waarop de musical staat aangekondigd). De rol van Petronella werd vertolkt door de actrice Isabella Eerika Lehto. Vooraf aan

ulkomaalainen nainen teki kaukana Lapissa? Sodasta oli kulunut vasta vähän aikaa ja suojelupoliisi toimi siihen aikaan vielä hyvin aktiivisesti. Poliisikuulusteluissa Ivalossa selvisi, että Petronella ei ollut passia. Mukana tulleiden kullanhuuhtojien suureksi suruksi ja harmiksi hänet pidätettiin ja vietiin Rovaniemelle. Kun poliisi otti yhteyttä helsinkiläisiin virkaveljiinsä, paljastui että Petronella oli lähtenyt pääkaupungista maksamatta hotellilaskujaan. Poliisi oli varma, että nainen oli vakooja, ja hänet haastettiin oikeuteen Helsingissä. Sensaatiomaisessa oikeudenkäynnissä ei käynyt ilmi, että Petronella olisi ollut

vakooja. Hänet karkotettiin kuitenkin Suomesta viideksi vuodeksi ja määrättiin maksamaan velkansa Alankomaista käsin. Lisäksi hänet tuomittiin sakkoihin, koska virallisesti hän oli saanut viisumin vain kahdeksi kuuksiksi. Kullankaivajat eivät voineet unohtaa Petronellaa ja hänestä tuli legenda. Hänen mukaansa on nimetty jopa kaksi tunturinlakea, Petronellan kukkulat, sekä Petronellantie Inarissa ja ravintola Petronella Saariselällä. Lisäksi Rovaniemen Lions-klubi ja Lapin yliopiston taiteiden tiedekunnan opiskelijaravintola kantavat hänen nimeään, ja Lemmenjoella kulkevat hänen nimikkoveneensä Pe-



Omslag van de tweede druk van het boek over Petronella / Petronella-kirjan toisen painoksen kansikuva

tronella I, II ja II sekä Sylvia I ja II. Tankavaaran Kultakylässä ravintola Wanhan Waskoolimiehen ruokalistal-

SUOMALAISET UUTISISSA

een van de eerste uitvoeringen werd ik in maart 2006, samen met Mauno Pyhtilä, door de schouwburg uitgenodigd om in de foyer een 'lezing' te geven over Petronella. Wij hadden ongeveer 50 toehoorders en Isa-Eerika Lehto kwam, in haar Petronella outfit, kort voor het begin van de voostelling nog even langs om kennis te maken (zie foto). Een week later nodigde de toenmalige Nederlandse ambassadeur in Helsinki, de heer Robert Engels, ons uit om onze presentatie te herhalen voor leden van de Nederlandse Vereniging in Finland in zijn residentie, Villa Kleineh.



Omslag van de Nederlandse vertaling van het boek over Petronella / Petronellasta kertovan kirjan suomennoksen kansikuva

la on suosikkijälkiruoka "Petronellan unelma", lämmin vohveli lakkahillon kera. Lähdettyään Suomesta

Hier was Isa-Eerika Lehto, nu niet in toneelkledij, ook bij.

In het begin van vorig jaar stond Petronella opnieuw volop in het nieuws in Finland en in Nederland verscheen zelfs een kort artikel over haar in Elsevier getiteld 'Sporen - Mytische Petronella blijft Finnen beroeren'. Wat was er namelijk gebeurd? Op 1 januari 2009 werden de Supo archieven uit 1949 openbaar gemaakt. Voor dit soort archieven is er een openbaarheidstermijn van 60 jaar. Op 2 januari stond er onder andere een uitgebreid stuk in de Helsingin Sanomat en werd ook aandacht aan deze zaak besteed door het nationale YLE televisienieuws. De conclusie was dat

Petronella een kleine oplichtster (huijari) was geweest, maar geen spionne, zoals de Supo-agenten in eerste instantie hadden gedacht. De hele zaak werd nu algemeen als een blamage gezien voor de Supo, een storm in een glas water, die indertijd toch wel heel veel stof heeft doen opwaaien.

Omdat Mauno Pyhtilä voor zijn boek geen gebruik heeft kunnen maken van de Supo-archieven, die (toen dus) een staatsgeheim waren, werd ik toch wel erg nieuwsgierig om te zien of hier nieuwe informatie in stond. Ik ben naar het Nationale Archief in Helsinki gegaan om de stukken in te zien. Er werd mij daar een map gebracht met

Petronella työskenteli eri paikoissa Hollannissa, muun muassa Avifaunassa Alphen aan den Rijnissä.

Mitä viimeaikaisia uutisia Petronellasta on?

Ensinnäkin vuonna 2006 esitettiin Oulussa useita kertoja Petronellasta kertovaa musikaalia (kuva). Petronellana esiintyi näyttelijä Isa-Eerika Lehto. Ennen ensi-illan esitystä minua pyydettiin yhdessä Mauno Pyhtilän kanssa pitämään "luento" Petronellasta teatterin aulassa. Meitä oli kuuntelemassa n. 50 henkilöä ja Isa-Eerika Lehto tuli vielä tervehtimään meitä Petronellaksi pukeutuneena ennen esityksen alkua (kuva). Viikko sen

jäkeen meidät kutsuttiin sen aikaisen Suomen Alankomaiden suurlähettilään, Robert Engelsin, toimesta pitämään sama esitys Suomessa oleville Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenille suurlähettilään Villa Kleineh-nimisessä virka-asunnossa. Isa-Eerika Lehto oli myös paikalla, mutta tällä kertaa omissa kutimissaan.

Viime vuoden alussa Petronella oli yhtäkkiä jälleen uutisotsikoissa Suomessa, ja Hollannissakin Elsevier julkaisi lyhyen artikkelin siitä, miten myyttinen Petronella yhä jaksaa kiinnostaa suomalaisia. Mistä oli kyse? Vuoden 2009 alussa Supon arkistot vuodelta 1949 julkis-

zo een honderdtal getypte formulieren, een paar handgeschreven brieven, drie foto's van Petronella die ik niet eerder had gezien, maar die ook op 2 januari in de HS stonden, en een envelop met de hotelrekeningen die Petronella niet had betaald. In deze envelop vond ik ook de kaart, in drie stukken, van het gebied in Lapland waar ze indertijd samen met Klaus Säynäjärvi doorheen was getrokken. Zij had deze kaart van hem gekregen, toen zij afscheid van elkaar namen in Vuotso en hij terugging naar Helsinki, nadat ze meer dan vier weken samen in de Lapse wildernis hadden gebivakkeerd. De Supo had het indertijd heel verdacht ge-

vonden dat Petronella zo een kaart in haar bezit had. Alles bij elkaar leverden de Supo-archieven niet echt veel nieuwe feiten op. De voor mij meest interessante nieuwe zaken over Petronella uit het 'Supo-archieef, waren als volgt: In een verklaring geschreven in het Frans op 14 oktober 1949 door een zekere P. Oom van het Ministerie van Justitie in Den Haag, Afdeling Politie, aan de Supo, worden een aantal dingen over Petronella verteld. Blijkbaar had de Supo om inlichtingen gevraagd in Den Haag. Hierin staat onder andere dat Petronella een bedrag van 275 kronen niet had betaald aan ene Une Svård, medewerker

van een reisbureau in Gothenburg, en op 20 april 1949 het hotel Astoria in Kopenhagen verlaten had zonder een rekening te betalen van 300 kronen, nadat ze deel had genomen aan een excursie naar het eiland Møn. Bovendien had ze in Esbjerg een bedrag van 50 kronen niet terugbetaald, dat haar was voorgeschoten door een bureau voor ondernemers. Verder waren er in Den Haag ook gelijklopende klachten over haar binnengekomen vanuit Zwitserland en Frankrijk. De heer Oom besluit zijn verklaring met de zin: "Petronella Antoinette van der Moer heeft de gewoonte om in hotels te logeren en vervolgens te vertrekken

tettiin 60 salassapitovuoden jälkeen. Tammikuun 2. päivänä Helsingin Sanomissa oli pitkä asiaa koskeva artikkeli ja myös YLE:n televisio uutisissa asiasta mainittiin. Petronellan todettiin olevan vain mitätön huijari, eikä mikään vakooja, mitä Supo oli alunperin epäillyt. Supon mielestä koko asiaa yllämmuttiin, se oli myrsky vesilasissa ja se sai aivan liian paljon turhaa huomiota osakseen. Mauno Pyhtiällä ei kirjaa kirjoittaessaan ollut vielä Supon salaista arkistoa käytettävissä. Niinpä halusin ottaa selville olisiko arkistosta löytynyt mitään uutta tietoa. Menin Helsingin Kansallis-Arkistoon lukemaan artik-

kelit. Eteeni tuotiin mappi, jonka sisältönä oli satoja koneella kirjoitettuja kaavakeita, pari käsin kirjoitettua kirjettä, 3 valokuvaa Petronellasta, jotka olin nähnyt 2. tammikuuta Helsingin Sanomissa ja kirjekuori, jonka sisällä Petronellan maksamattomat hotellilaskut olivat. Samassa kirjekuoressa oli myös Lapin kartta kolmena kappaleena, alueesta missä hän Klaus Säynäjärven kanssa oli vaeltanut ja minkä Petronella oli saanut pitää itsellään. Supon mielestä oli epäilyttävää, minkä takia hänellä oli kyseinen kartta omistuksessaan. Supon artikstoista ei löytynyt mitään merkittävää uutta tietoa.

Mielestäni arkistojen mielenkiintoiset uusimmat asiat olivat: Haagin oikeusministeriön poliisiosastolta Supolle tulleen ranskankielisen P. Oomin allekirjoittamassa raportissa Petronellasta kerrotaan muutamia asioita. Nähtävästi Supo oli pyytänyt raporttia. Raportissa kerrotaan mm. hänen jättäneen maksamatta 275 kruunun laskunsa Une Svård-nimiselle henkilölle, joka oli Göteborgilaisen matkatoimiston virkailija. Kööpenhaminan hotelli Astoriassa hän oli myös jättänyt maksamatta 300 kruunun laskunsa osallisuttuaan 20. huhtikuuta 1949 Møn-saarelle järjestetylle ekskursiolle. Kaiken kukkuraksi hän ei

zonder te betalen". Het blijkt dus dat het niet betalen van haar hotelrekeningen in Finland geen uitzondering was, maar een onderdeel van een soort 'vaste gewoonte'. Alleen in Finland is het slecht afgelopen, omdat haar paspoort door de politie in Helsinki werd ingenomen. Een handgeschreven brief

aan Klaus Säynäjärvi in het Engels, die Petronella vanuit Vuotso, blijkbaar kort na hun afscheid, heeft verstuurd, werpt wat meer licht op hun relatie (zie kopie van een paar regels uit deze brief). Je zou het toch wat ongewoon kunnen noemen dat een jong stel, dat elkaar niet eerder had ontmoet, samen vier weken in Lapland rondtrekt,

en als goede vrienden daar lief en leed met elkaar deelt. Zij probeert in deze brief Klaus gerust te stellen en geeft de indruk dat zij hulp heeft gekregen en alles goed met haar is afgelopen. In werkelijkheid klopt er niets van dit verhaal. Zij is met hangende pootjes teruggegaan naar de goudzoekers in Lemmenjoki, waar ze is gaan



*Drie foto's van Petronella die gemaakt zijn door de Supo /
-Supon kolme valokuvaa Petronellasta*

ollut myöskään maksanut 50 kruunun lainaansa takaisin eräänlaiseen Esjbergissä sijainneeseen yrittöistämistöön. Haagissa oli tiedossa myös vastaavanlaisia tapauksia Sveitsistä ja Ranskasta. Oom päättää raporttinsa lauseeseen: " Petronella Antoinette van der Moerilla on tapana jättää maksamatta hotellilaskunsa". Ei ollut poikkeus hänen käyttäytymisessään vaan pikemminkin sääntö, että

hän jätti maksamatta hotellilaskujaan. Vasta Suomessa hän jäi asiasta kiinni koska hänen passinsa oli anastettu-na Helsingissä. Klaus Säynäjärvelle osoitettu kirje, joka oli kirjoitettu nähtävästi pian heidän eroamisensa jälkeen, valottaa heidän suhdettaan (ohessa kopio osasta kirjettä). Kuu-lostaa jokseenkin epätavallisuelta, miten kaksi toisilleen tuntematonta henkilöä kiertävät Lappia jakaen ilonsa

ja surunsa toinen toisensa kanssa neljän viikon ajan.

Hän vakuuttelee kirjeessään Klaussille saaneensa apua ja kaiken olevan hyvin. Todellisuudessa asia ei kuitenkaan ollut näin vaan hän oli pällannut häntä koipien välissä kullankaivajien luo Lemmenjoelle, missä hän työskenteli kotiapulaisena... ja missä hänestä muodostui legenda.

Supon kuulustelupöytäkir-

werken als huishoudelijke hulp, en een legende werd.

In de stukken vond ik ook de verklaringen van Petronella aan de Supo-agenten na haar arrestatie in Ivalo. Zij vertelde onder andere dat zij kort na de oorlog een jaar getrouwd is geweest met een Amerikaan en met hem in Tunesië en Venezuela heeft gewoond. Mauno Pyhtilä, die deze verhalen ook van de politie in Helsinki had gehoord, heeft dit in zijn boek voor waar aangenomen, maar het lijkt mij toch erg twijfelachtig. Zij wilde zich voordoen als Amerikaanse journaliste en dit verhaal paste daar erg goed bij. Tot januari 1953 stond zij officieel ingeschreven op het adres van haar

moeder in Den Haag en vervolgens is zij niet verhuisd vanwege een huwelijk.

De dochter van Petronella, Solange van der Moer, woont tegenwoordig in Sausalito in Californië en een journalist van de krant Kaleva uit Oulu heeft, in verband met de musical, via de telefoon met haar man, Peter Beall, gesproken. Solange zou later een e-mail hebben gestuurd naar de journalist, waarin ze benadrukte niets over haar moeder te willen zeggen. Dit had ze haar moeder plechtig beloofd.

Niet zo lang geleden vond ik via het internet dat Petronella zich tegenwoordig Annick Vandermoer noemt en nog leeft. Tot voor kort heeft zij in New Albany in Ohio

gewoond, op het landgoed van een van de rijkste Amerikanen, Leslie H. Wexner. Om een voorbeeld van zijn rijkdom te geven, in 1999 heeft hij voor 45 miljoen dollar het schilderij 'Nu au Fauteuil Noir' van Picasso aangekocht. Petronella, of beter Annick, zit blijkbaar ook niet meer financieel aan de grond, zoals in Finland het geval was. Zij heeft regelmatig bedragen van 1000 dollar gedoneerd aan kunstlievende instellingen. Sinds kort heeft zij ook een adres in San Rafael, Californië, in de Los Ranchitos Road, wat niet zo ver is van Sausalito, waar haar dochter woont. Zij is nu 86 jaar oud.

Arnold Pieterse

jasta ilmenee Petronellan kertoneen mm. olleensa naimisissa amerikkalaisen kanssa heti sodan jälkeen ja asuneensa tämän kanssa Tunesiassa ja Venetsiassa. Mauno Pyhtälä, joka oli kuullut saman Helsingin poliisilta, kirjoittaa asiasta kirjassaan tosiasiassa, mitä minä kylläkin epäilen. Hän teeskenteli olevansa amerikkalainen toimittaja ja tämän hän keksi vaikuttaakseen uskottavammalta. Vuoteen 1953 saakka hän oli virallisesti kirjoilla samassa osoitteessa äitinsä kanssa Haagissa aina sinne asti kunnes hän muutti sieltä pois mentyään naimisiin.

Petronellan tytär Solange van der Moer asuu Sausaliton kaupungissa Kaliforniassa. Hän on ollut puhelimitse yhteydessä yhdessä miehensä Peter Beallin kanssa oululaisen sanomalehden Kalevan toimittajaan musikaalin johdosta. Solange oli sen jälkeen vakuuttanut sähköpostitse kieltäytyvänsä kertomasta mitään äidistään. Hän oli tehnyt tämän lupauksen äidilleen.

Jokin aikaa sitten sain internetin välityksellä selville, että Petronella on yhä elossa ja hänen nimensä on nykyisin Annick Vandermoer. Hän asui viime aikoihin saakka New Albanyssa Ohiossa yhden Amerikan rik-

kaimmista henkinkilöistä, Leslie H. Wexnerin tiluksilla. Esimerkkinä hänen rikkauksistaan mainittakoon hänen ostaneen vuonna 1999 Picasson Nu au Fauteuil Noir-maalauksen 45 miljoonalla dollarilla. Ei edes Petronella itse tai paremminkin Annick, tunnu kärsivän enää rahapulasta. Hän on lahjoittanut useita kertoja 1000 dollarin lahjoituksia taiteeseen liittyville tahoille. Hänellä on uusi osoite San Rafaelissa Kaliforniassa, Los Ranchitos-kadulla, joka ei ole kaukana Sausalitosta ja hänen tyttärestään. Hän on nyt 86-vuotias.

Arnold Pieterse

*Käämös: Minna Rätty /
Leena Määttänen*

REIZEN

Van de zomer was het weer eens raak. Ik leg mijn tas op de lopende band, ik doe mijn riem af, ik doe die samen met mijn telefoon en mijn huissleutels in het daartoe bestemde kunststof bakje en loop door het poortje. Er gaan geen belten rinkelen, er flitst geen lampje, niets van dat alles, en toch ben ik de gelukkige die eens uitgebreid intiem betast mag worden. Dat kan gebeuren en dat daarna ook mijn handbagage nog eens helemaal uitgepakt wordt. Heerlijk, in tijden niet zo'n veilig gevoel gehad. En de reis begon ook al zo goed.

De bus die ik in gedachten had, bleek die dag niet te rijden en de volgende bus vertrok daarom later en reed met zo'n slakkengang dat de chauffeur ons vertelde dat zij ging stoppen om de bus te resetten. Dat zou even duren, maar dan zou zij haar best doen zo snel mogelijk op Schiphol te geraken. Zij hoopte op ons begrip. Ik hoopte op haar deskundigheid. Ik had er nog nooit van gehoord dat je een bus kan resetten, maar zij deed het. De bus piept een paar minuten heel hard als een gewond dier, maar dan start hij weer. Niet meteen natuurlijk. Nee, eerst ons nog even de stuipen op het lijf jagen door een paar keer

niet te starten, maar toen lukte het toch en kwamen wij toch nog net op tijd op Schiphol aan. Dat gedoe met de bus deed mij denken aan die andere keer, al weer jaren geleden, dat ik vanuit het centrum van Athene naar het vliegveld van Athene reed, ook met de bus, en dat die bus heuvel op begon te spetteren en toen schokkerig tot stilstand kwam. Daar zaten wij dan in de hitte in een stilstaande bus. Na een tijdje werd duidelijk wat het probleem was: de benzine van de stadsbus was op. "Ochi petreljo" of zo iets werd er geroepen. De passagiers moesten er smakelijk om lachen. De chauffeur, met in

MATKUSTAMINEN

Tänä kesänä taas osui nappiin. Laitan laukkuni liukuhihnalle, otan vyöni pois, laitan sen yhdessä kännykkäni ja avaimieni kanssa niille tarkoitettuun muovilaatikkoon ja kävelen portin läpi. Mikään kello ei kilahda, ei lampun välähdyistä, ei mitään merkkiä, ja kuitenkin minä saan olla se onnellinen, jota taas läpikotaisin kopeloidaan. Näin voi käydä, ja myös että käsimatkatavarani puretaan kokonaan. Ihanaa, en ole aikoihin tuntenut olواني niin turvalliseksi. Ja matkani alkoi jo niin lupaavasti.

Bussi, jolla olin aikonut lähteä kentälle, ei ajanutkaan sinä päivänä, ja seuraava lähti siis myöhemmin ja se kulki sellaista etananvauhtia, että (nais)kuljettajamme ilmoitti, että hän pysähtyy 'nollataksaan' bussin. Se kestäisi jonkin aikaa, mutta hän tekisi parhaansa, että olisimme mahdollisimman nopeasti Schipholissa. Hän toivoi meiltä ymmärtämystä. Minä toivoin häneltä asiantuntemusta. En ollut koskaan kuullut, että bussin voisi 'nollata', mutta hän teki sen. Pari minuuttia bussi vaikeroy kuin haavoit-

tunut eläin, mutta sitten se taas lähti käyntiin. Ei tietenkään heti. Ei, se sai parilla turhalla käynnistysyrityksellä jäsenemme pelosta jäykistymään, mutta sitten se kuitenkin onnistui, ja saavuimme jopa juuri ajoissa Schipholiin. Tuo hässäkkä bussin kanssa toi mieleeni erään toisen kerran, jo vuosia sitten, kun olin matkalla Ateenan keskustasta Ateenan lentokentälle, silloinkin bussilla, joka ylämäessä kukkulan rinteellä alkoi köhiä ja pysähtyi nykäisten paikalleen. Siinä me sitten istuimme helteessä paikallaan seisovassa bussissa. Jonkun ajan päästä syy seisahdukseen kävi selväksi: tästä kaupunkibussista oli bensa lopussa.

zijn hand een klein benzinestation, liep de heuvel af op zoek naar een tankstation en de bus stroomde leeg. De passagiers begonnen te liften. Ik ook. Door mij bij twee knappe jonge vrouwen aan te sluiten was ik toch nog op tijd op de luchthaven. Misschien zelfs wel sneller dan met de bus. Reizen, ooit vond ik het leuk en spannend, maar nu kan ik mij al lang niet meer voorstellen dat iemand zo maf kan zijn dat hij of zij uit vrije wil via Zweden naar de Noordkaap rijdt om daar op het meest noordelijke puntje van Europa te staan. Om vervolgens weer het hele Finse bos in zuidelijke richting door te rijden om

uiteindelijk in Helsinki in de rij bij de boot te gaan staan wachten om overgevoerd te worden. En dan heb ik het nog niet eens over die mensen die zo nodig heel Australië in de rondte rijden met geen ander doel dan het landschap te bekijken. Ik moet er niet aan denken. Okay, ik geef toe ook ooit in Portugal op het meest westelijke punt van Europa te hebben gestaan om daar tot de conclusie te komen dat het theoretische onzin is om samen met honderden anderen uit je jas te waaien op een groot parkeerterrein met uitzicht op zee. Ik vind het nog steeds leuk en interessant om ergens anders dan thuis te zijn, maar het

overbruggen van de afstand tussen thuis en de te bezoeken plek valt mij steeds zwaarder. Reizen is wachten met een handicap. Er is terechte kritiek op de bio-industrie: er zitten te veel varkens in een stal en ook

”Ochi petreljo” tai jotain sellaista huudeltiin. Matkustajat nauroivat makeasti. Kuljettaja, kädessään pieni bensakanisteri, lähti kävelemään alamäkeen bensa-asemaa etsimään, ja bussi tyhjени. Matkustajat alkoivat liftata. Niin minäkin. Iyötäytymällä yksiin kahden sievän nuoren naisen kanssa onnistuini kuitenkin pääsemään ajoissa lentokentälle. Ehkä jopa nopeamminkin kuin bussilla. Matkustamista pidin joskus hauskana ja jännittävänä, mutta nyt en enää aikoihin ole voinut kuvitella, että joku on niin hullu, että hän vapaasta tahdostaan haluaa ajaa Ruotsin kautta aina Nordkapiin saakka käydäk-

seen Euroopan pohjoisimmassa pisteessä. Ja jatkossa taas ajaa koko Suomen metsien läpi etelään, loppujen lopuksi seisoakseen Helsingissä jonottamassa päästäkseen laivaan ja meren yli. Enkä vielä maininnut niitä ihmisiä, joiden välttämättä on ajettava koko Australian ympäri ainoana tarkoituksenaan maisemien katselu. En voisi sitä edes kuvitella. OK, minun täytyy kyllä tunnustaa seisoneeni joskus Portugalissa Euroopan läntisimmässä pisteessä, tullakseni siihen johtopäätökseen, että on täysin mieleetöntä yhdessä satojen muiden kanssa antaa tuulen repiä takki päältäni isolla parkkipaikalla, jolta on näkymä aavalle merelle.



Minusta on silti edelleen hauskaa ja mielenkiintoista olla muuallakin kuin kotona, mutta välimatkan ylittäminen kodin ja sen muun paikan välillä tuntuu aina vain raskaammalta. Matkustaminen on odottamista raajarikkona. Bioteollisuutta

een legbatterij is een onsmakelijke opeenstapeling van kippen, maar wie doet iets aan overvolle vliegvelden, verstopte wegen, overbevolkte veerboten en dergelijke. Mensen kun je ongestraft op elkaar proppen zonder dat

iemand voor onze soort opkomt. Zelfs Greenpeace laat het in dezen afweten. Kijk maar eens om je heen in een vliegtuig. Zelfs een modern groot gebracht varken zou het benauwd krijgen van zo weinig ruimte per persoon.

Reizen hoort erbij. Onze tijd wordt - naast vele andere dingen - gekenmerkt door een gigantische reislust. Iedereen reist van A naar Beter en van hot naar her. En wat is een van de resultaten van al dat gereis? Precies: huwelijken tussen mensen die elkaar zonder al dat gereis nooit ontmoet zouden hebben. En dat levert natuurlijk weer nieuw gereis op. Misschien komt het u bekend voor. Het is niet anders. Zoals iemand ooit zei: "zoals je je bed opmaakt, zo lig je ". En daar had hij gelijk in. Overigens een elegante manier om te zeggen: eigen schuld, dikke bult.

Carel van Bruggen



kohtaan on syystäkin kriitiikkiä: sikalassa on liikaa possuja ja kanalassa on mauttoman paljon kanoja pinossa, mutta kuka tekee jotain liian täysille lentokentille, tukkoisille teille, ylitäysille lautoille jne. Ihmisiä saa rankaisematta tunkea kasaan ilman että kukaan

nostaisi sormeaan. Ei edes Greenpeace puutu asiaan. Katsopa ympärillesi lentokoneessa. Jopa moderni lihotettu possu tuntisi olonsa ahdistuneeksi niin pienessä tilassa henkeä kohti. Matkustaminen kuuluu asiaan. Meidän aikamme tunnusmerkkinä – monen

muun asian ohella – on jätti-läismäinen matkustushimo. Jokainen matkustaa A:sta B-parempaan ja sinne ja tänne. Ja mikä on tuloksena kaikesta tästä matkustelusta? Juuri niin, avioliitot ihmisten välillä, jotka ilman tätä matkantekoa eivät koskaan tapaisi toisiaan. Ja siitä on taas seurauksena lisää matkustelua. Ehkä tämä tuntuu teistä tutulta. Näin se vain on. Niin kuin joku viisas kerran sanoi: "niin makaa kuin petaa". Ja siinä hän oli ihan oikeassa. Muuten, hieno tapa sanoa: oma vika, siitäs sait.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

Discover Kainuu deel 4

HIIDENPORTTI NATIONAAL PARK

Tutustu Kainuuseen, osa 4

HIIDENPORTIN KANSALLISPUISTO



Als ik begin te schrijven Aan dit verhaal (3 augustus 2010) zijn we net een paar dagen terug van onze vierde vakantie in KatinKulta – Vuokatti. In één van mijn vorige bijdragen schreef ik dat we twee jaar geleden bij de Fins-Russische grens buiten in een temperatuur van 7 graden een broodje stonden te eten maar dat was nu wel anders. Finland beleefde de heetste zomer ooit en diverse dagen stond de temperatuurmeter ruim boven de 30 graden. Inmiddels zijn we weer een beetje afgekoeld en gaan we beginnen aan het laatste deel in de serie 'Discover Kainuu'. In de vorige drie afleveringen zijn we vanuit Vuokatti respectievelijk naar

Nyt kun alan kirjoittaa tätä matkakertomusta (3. elokuuta 2010), on kulunut pari päivää siitä, kun palasimme neljänneltä Vuokattiin ja KatinKultaan suuntautuneelta lomaltamme. Yhdessä aikaisemmista osista kerroin, miten kaksi vuotta sitten järsimme sämpylää Suomen Venäjän-rajalla 7 asteen lämpötilassa, mutta nyt oli toisin. Suomen kesä oli kaikkien aikojen lämpimin, ja monina päivinä lämpötila kipusi reilusti yli 30 asteen. Nyt olomme on jo vähän viilentynyt ja aloitamme *Tutustu Kainuuseen* -sarjamme viimeisen osan. Edellisissä kolmessa osassa matkustimme Vuokatista pohjoista kohti talvisodan maisemiin, itää

het noorden gereisd voor het Winteroorloggebied, naar Kuhmo in het oosten en naar het westen om Kajaani en omgeving te bezoeken. Wat ons dus rest is het zuiden maar daar ligt nog maar een zeer beperkt stukje Kainuu (voor Finse begrippen althans). Voor de afgelopen vakantie had ik bedacht iets te schrijven over ons 'rondje om het Pielinen meer' maar dat ligt buiten ons 'discovery' gebied. Dit jaar zijn we echter naar Hiidenportti Nationaal Park geweest en dat ligt nog net in het zuiden van Kainuu. .

Nadat we op zaterdagavond laat uit Kuhmo waren teruggekeerd van het Kamermu-

ziekfestival met dit keer de culinaire uitspatting in het Courtyard restaurant vóór het concert, waar overigens het Nederlandse Storioni Trio optrad, gingen we op zondag al vroeg op weg naar Hiidenportti Nationaal Park. De rest van de week zou het alleen maar nog warmer worden en gezien onze amateurstatus wilden we ons dat zelf niet aandoen. Maar met twee rugzakken vol proviand voor vijf personen konden we toch bijna doorgaan voor professionele 'hikers'. Vanuit Vuokatti is het een klein uurtje rijden; na een noodzakelijke stop bij een benzinstation in Sotkamo reden we wederom richting Kuhmo maar al snel sloegen

we rechtsaf weg 9005 op richting Tipasoja en vervolgens hoefden we alleen nog maar bewegwijzering te volgen. Want ondanks het feit dat we zo'n beetje in de wildernis reden was dat goed geregeld. Met muziek van Katri Helena op de achtergrond zagen we dat het asfalt ophield en de weg veranderde in een onverhard pad vol stenen en kuilen maar wat ons wel naar de ingang van Hiidenportti bracht. Bij de Tourist Information in Vuokatti had men ons gezegd dat er een soort informatiecentrum zou zijn dus we hadden stille hoop dat we daar ook nog een kop koffie konden scoren maar dat bleek ijdele hoop. Het informatiecen-



trum was een soort overkapte schutting (zie foto) en het huis wat er stond oogde stil en verlaten. Het leven als 'hiker' kon beginnen.

In 1982 werd Hiidenportti een nationaal park. Het is 45 km² groot, er zijn 30 km gemarkeerde wandelpaden, 5 hutten en 2 kampvuurplekken. Er zijn ook goede verbindingen naar de aangrenzende gebieden rondom Peurajärvi en Teerisuo-Lososuo. En niet te vergeten twee dagroutes; één van 5,2 km en één van 10,5 km waar je volgens de informatie respectievelijk vier uur en vijf tot zeven uur voor moet uittrekken. U begrijpt dat wij gezien onze eerder genoem-

de amateurstatus kozen voor de 5 km.

Volgens een Finse legende is Hiisi, de bosgeest van de Vuokatinvaara (berg van Vuokatti), naar dit gebied gevlucht toen het luiden van de klokken de komst van het christendom in de streek aankondigde. Hij had eerst nog geprobeerd om twee rotsen naar de kerk van Sotkamo te gooien maar toen dat niet het gewenste resultaat opleverde verzamelde hij zijn wolven, veelvraten, beren en lynxen en trok zich toen vervolgens terug in de diepe wouden van Hiidenportti (poort van Hiisi). De donkere ronde poelen aan het einde van de

Hiidenporttikloof zouden zijn verschrikte ogen zijn. Een andere uitleg is dat Hiidenportti ontstond door het vouwen van de aardkorst. De ijstijd kneedde en verzachte het aardoppervlak en toen de continentale gletsjer 10.000 jaar geleden smolt vormde zich het Sotkamo ijsmeer dat zijn uitweg zocht door de Hiidenporttikloof naar het zuidoosten. De heuvelruggen die naar Sotkamo in het noordwesten en Noord-Karelië in het zuidoosten lopen, werden gevormd door grondafzetting van de rivieren die de smeltende gletsjers vormden.

Wij waren na 1,3 km inmiddels aangekomen bij de

kohti Kuhmoon sekä länttä kohti tutustumaan Kajaaniin ja sen ympäristöön. Jäljellä on siis vielä etelä, mutta siinä suunnassa on vain aivan pieni osa Kainuuta (ainakin suomalaisittain katsottuna). Ennen viime lomaa olin ajatellut kirjoittaa retkestämme Pielisen ympäri, mutta järvi on sarjamme kohdealueen ulkopuolella. Tänä vuonna kävimme kuitenkin Hiidenportin kansallispuistossa, joka on juuri ja juuri Kainuun eteläreunalla.

Palasimme myöhään lauantai-iltana Kuhmon kamari-musiikifestivaalilta. Tällä kertaa olimme nauttineet piharavintolan antimista ennen konserttia, jossa muuten

esiintyi hollantilainen Stori-rioni Trio. Sunnuntaiaamuna suuntasimme jo aikaisin Hiidenportin kansallispuistoon. Loppuviikoksi oli luvassa vielä kovempia helteitä, ja amatööristatuksemme huomioon ottaen halusimme säästyä niiltä. Kaksine reppuinemme, joihin oli kuormattu viiden hengen eväät, kävimme kuitenkin melkein ammattivaeltajista. Ajomatkaa Vuokatista oli vajaa tunti. Poikettuamme Sotkamossa bensa-asemalla jatkoimme Kuhmon suuntaan, mutta käännyimme pian oikeaan Tipasojalle vievälle tielle 9005. Sen jälkeen meidän tarvitsikin vain seurata viittoja. Vaikka ajoimme suurin piirtein korvessa, viitoitus oli

järjestetty hyvin. Katri Helenan musiikin soidessa taustalla näimme, miten asfaltti päättyi ja tie muuttui päällystämättömäksi, kiviseksi ja kuoppaiseksi poluksi, joka kuitenkin johdatti meidät Hiidenportin sisäänkäynnille. Vuokatin matkailuneuvonnassa meille oli kerrottu, että siellä olisi eräänlainen opastuskeskus, ja olimme elätelleet toivoa, että saisimme sieltä vielä kupin kahvia, mutta toivomme osoittautui turhaksi. Opastuskeskus oli eräänlainen katoksella varustettu lankkuaita (katso kuvaa) ja paikalla oleva rakennus näytti autiolta. Elämämme vaeltajina saattoi alkaa.

kloof van Hiidenportti en hielden ons op dat moment niet zo bezig met de ontstaansgeschiedenis van de kloof. Na wat bijgekomen te zijn van het eerste deel, het is niet heel lastig maar

er moeten toch wel wat hoogteverschillen worden overwonnen, stonden we te genieten van deze prachtige plek. Hiidenporttikloof is een massieve breukvallei met tot 20m hoge rotswanden,

is 1 km lang en vormt een waterscheidingsgebied. In het noordwesten vloeit het water naar de Oulu rivier en de Botnische Golf. De Portti rivier, die in het park ontspringt, vloeit naar het oosten. Maar wij moesten verder naar Porttilampi want daar konden we een vuurtje gaan stoken. Langzaam daalden we weer af over stenige bospaden. Elke keer waren we blij als we op een stuk terecht kwamen met van die prachtige dikke houten planken, om bijvoorbeeld een zompig stukje terrein te overbruggen. Na een kilometer was het zover en bereikten we onze lunchplek. De rugzakken werden uitgepakt, het vuur aangemaakt



Hiidenportista tuli kansallispuisto vuonna 1982. Puiston pinta-ala on 45 km², ja alueella on 30 km merkittyjä retkeilyreittejä, viisi laavua

ja kaksi nuotiopaikkaa. Puistosta on myös hyvät yhteydet viereisille Peurajärven ja Teerisuon-Lososuon luontoluueille. Hiidenportin puis-

tossa on kaksi päiväreittiä, joiden pituudet ovat 5,2 ja 10,5 kilometriä ja joiden kulkemiseen kannattaa esitteen mukaan varata vastaavasti 4 ja 5–7 tuntia. Ymmärrätte varmaan, että edellä mainittu amatööristatuksemme huomioon ottaen valitsimme 5 kilometrin reitin.

Vanhan tarun mukaan Vuokatinväärän hiisi pakeni Hiidenportille, kun kirkonkellojen kumina kertoi kristinuskon saapuneen seudulle. Hiisi oli ensin vielä heittänyt kaksi kiveä Sotkamon kirkkoa kohti, mutta kun tällä ei ollut haluttua vaikutusta, hän kokosi sutensa, ahmansa, karhunsya ja ilveksensä ja vetäytyi syvälle Hiidenportin



korpiin. Hiidenportin rotkon päässä olevat tummat, pyöreät lammet kuuluvat olevan hänen kauhistuneet silmänsä. Toisen selityksen mukaan Hiidenportti syntyi maankuoren poimuttuessa. Jääkausi muokkasi ja pehmiti maan pintaa, ja kun mannerjää 10 000 vuotta sitten sulii, Sotkamoon muodostui jääjärvi, jonka vesi purkautui Hiidenportin rotkon kautta kaakkoon. Luoteissuunnassa Sotkamoa kohti ja kaakkois-suunnassa Pohjois-Karjalaa kohti kulkevat harjut muodostuivat maa-aineksesta, jota jäätikön sulaessa syntyvät joet toivat mukanaan.

Kuljettuamme 1,3 kilometriä saavuimme Hiidenportin rotkolle emmekä sillä hetkellä juurikaan pohtineet sen syntyhistoriaa. Reitin alkua ei ole kovin vaikea, mutta siihen sisältyy kuitenkin jonkin verran korkeuseroja, ja levähdimme hetken nauttien upeista näkymistä. Hiidenportin rotko on kilometrin pituinen murrosvajoama, jonka kallioseinämät kohoavat 20 metrin korkeuteen, ja se sijaitsee vedenjakajalueella. Luoteessa vedet virtaavat Oulujokeen ja sitä kautta Pohjanlahteen. Puitossa alkunsa saava Porttijoki puolestaan virtaa itään. Meidän piti kuitenkin jatkaa

Porttilammelle, sillä siellä sai sytyttää nuotion. Laskeuduimme hitaasti kivisiä polkuja. Olimme aina iloisia tullessamme sellaiseen kohtaan, johon oli asetettu hienot pitkospuut esimerkiksi soisen maaston ylittämiseksi. Noin kilometrin kuljettuamme saavuimme eväspaikallemme. Purimme reput, sytytimme nuotion ja pian makkarat olivat jo paistumassa. Emme olleet koko aamuna nähneet vielä ketään muita ihmisiä, mutta kymmenen minuutin kuluttua saimme seuraksemme suomalaisen avioparin (?) ja ja kohta toisenkin pariskunnan. Olivatko he odotta-

en al snel hingen de borsten boven de grill. We waren de hele ochtend nog niemand tegengekomen maar na tien minuten kregen we gezelschap van een Fins echtpaar (?) even later gevolgd door nog een stel. Zouden ze achter een boom hebben staan wachten totdat wij het kampvuur aan hadden?

Na een korte maar aangename onderbreking gingen we weer op weg want we waren tenslotte nog niet eens halverwege. We moesten eerst weer de eerder afgelegde kilometer terug richting de kloof en dat betekende dus weer de nodige stijging. Daar aangekomen gingen we linksaf richting Kovasin-

vaara. Het nationale park is een mozaïek van kleine, ondiepe, voedselarme vennen en droge heidevelden begroeid met veensparren. Twee derde van Hiidenportti bestaat uit bos. Omdat de laatste commerciële houtkap in het begin van de 20e eeuw plaatsvond, zijn de sparren en pijnbossen vaak honderdjarig en bevinden ze zich in een natuurlijke staat. Meestal zijn het vochtige bossen met sparren op de heuvelruggen en dennen op de toppen. De schaarse berkenbossen herinneren aan de periode toen men in de streek zwerf-landbouw toepaste. Het gebied is een oud jachtterrein en schuilplaats voor rovers en bandieten. De

eerste permanente bewoning dateert uit de 18e eeuw. Tot het begin van de 20e eeuw hadden de bewoners van de Kovasinvaara nederzetting het niet ruim. Ze leefden van de jacht, zwerf-landbouw en het branden van teer. Tijdens de eerste helft van de 20e eeuw hadden ze het beter. In 1949 besloten ze het gebied aan de staat te verkopen.

Ondertussen naderden wij Kovasinvaara. Vanaf de kloof is het maar zo'n 700 meter maar het kostte toch wat tijd om er te komen. En in diezelfde korte afstand zagen we het terrein ook veranderen en verschenen er meer berken. Toen we eenmaal bij de nederzetting zelf waren,

neet puun takana, kunnes saimme tulen syttymään?

Iyhyen mutta virkistävän tauon jälkeen lähdimme taas liikkeelle; emmehan olleet vielä edes puolimatassa. Meidän piti palata samaa reittiä kilometrin verran rotkolle päin, eli nyt jouduimme kapuamaan ylämäkeen. Ylhäällä käännymme sitten vasemmalla Kovasinvaaran suuntaan. Hiidenportin kansallispuisto on pienten, matalien, niukkaravinteisten lampien ja kuivien, kuusta kasvavien kankaiden mosaiikkia. Kaksi kolmannesta puiston alasta on metsää. Koska viimeiset hakkuut tehtiin 1900-luvun alussa, monet alueen kuusi- ja män-

tymetsät ovat 100-vuotiaita ja täysin luonnontilassa. Metsät ovat enimmäkseen tuoreita kankaita, rinteillä kuusikoita ja lakialueilla männiköitä. Vähäiset koivikot kertovat ajasta, jolloin alueella harjoitettiin kaskiviljelyä. Metsät ovat vanhoja riistamaita, ja ne ovat myös tarjonneet piilopaikkoja rosvoille ja ryöväreille. Ensimmäiset pysyvät asukkaat tulivat alueelle 1700-luvulla. 1900-luvun alkuun asti elämä Kovasinvaaralla ei ollut helppoa. Asukkaat saivat elantonsa mestästyksestä, kaskeamisesta ja tervanpoltosta. 1900-luvun alkupuoliskolla olot parantuivat. Vuonna 1949 asukkaat päättivät myydä alueen valtiolle.

Sillä välin lähestyimme jo Kovasinvaaraa. Rotkolta sinne kertyy matkaa vain seitsemisensataa metriä, mutta meiltä siihen kului kuitenkin melkoinen aika. Tällä lyhyellä matkalla näimme maaston muuttuvan ja koivujen lisääntyvän. Kun saavuimme vanhalle asuinpaikalle, näimme että siinä oli jäljellä vain rippheet: kasvillisuuteen peittyviä kivijalkoja, umpeenkasvaneita niittyjä ja nuoria, kaskimaille nousseita metsiä. Reitin viimeinen osuus takaisin autolle ei ollut kaikkein helpoin: maasto oli paikoitellen melko jyrkkää ja jouduimme kulkemaan välillä ylämäkeen, välillä alamäkeen. Lämpötila on ehtinyt jo nousta ja olimme-

zagen we dat er weinig van was overgebleven: enkele overgroeide stenen pilaren, overgroeide weiden en jonge bossen waar men aan zwerf-landbouw deed. Ons laatste traject richting de auto was niet het makkelijkste deel van de route; het was hier of daar redelijk steil en we moesten zowel stijgen als dalen. De temperatuur was inmiddels fors opgelopen dus we waren blij om de

auto weer terug te zien op de parkeerplaats bij Palolampi.

Wij hebben er drie en een half uur over gedaan; een half uurtje korter dan in de infolder staat vermeld. Dat kan betekenen dat onze conditie zo slecht nog niet was of dat we te kort van de lunch hebben genoten. In Hiidenportti leven veel dieren waaronder de beren, wolven, veelvraten en lynxen

die door Hiisi waren mee- genomen op z'n vlucht. We zijn ze niet tegengekomen! Muggen echter wel dus neem daartegen, net als wij iets mee in de rugzak.

Meer informatie over onder andere de nationale parken in Finland is te vinden op: www.outdoors.fi

Dit was zoals gezegd het laatste deel in de serie 'Discover Kainuu'. Mocht u vragen en/of opmerkingen hebben kunt u mij bereiken op: patricevanderheiden@xs4all.nl

*Met vriendelijke groet,
Patrice van der Heiden*



kin iloisia, kun pääsimme takaisin autolle Palolammen pysäköintipaikalle.

Meiltä meni reittiin kolme ja puoli tuntia eli puoli tuntia vähemmän kuin esitteessä ilmoitettiin. Ehkä kuntomme ei olekaan niin huono,

tai ehkä söimme eväämme liian nopeasti. Hiidenportin puistossa asustelee runsaasti eläimiä, kuten karhuja, susia, ahmoja ja ilveksiä, jotka hiisi toi pakomatalla mukanaan. Niitä ei kuitenkaan tullut vastaamme! Hyttysien sijaan oli, joten reppuun

kannattaa pakata mukaan jotain niiden varalta, kuten mekin olimme tehneet.

Lisää tietoa muun muassa Suomen kansallispuistoista on sivustolla www.luontoon.fi.

Kuten sanottu, tämä olikin *Tutustu Kainuuseen*-sarjamme viimeinen osa. Jos lukijoilla on jotain kysyttävää tai huomautettavaa, minut tavoittaa osoitteesta patricevanderheiden@xs4all.nl.

*Ystävällisin terveisin
Patrice van der Heiden
Käännös: Leena Määttänen*

ERVARINGEN OUDERDOMS- VOORZIENINGEN

Tijdens de laatste Algemene Leden Vergadering van de Vereniging Nederland-Finland kreeg ik van bestuurslid Jacques Groenendijk het verzoek onze ervaringen eens op papier te zetten met betrekking tot de ouderdomsvoorzieningen in Nederland en in Finland. Toen mijn vrouw in 1995 de 65 jarige leeftijd bereikte was mij als voormalig belastingsambtenaar uiteraard bekend dat zij niet een vol-

ledige AOW uitkering zou kunnen genieten, omdat zij niet sinds de invoering van de AOW in 1957 in Nederland had gewoond. Vanwege haar vestiging in Nederland in 1959, was zij 2 jaar niet verzekerd, wat tot gevolg had dat zij een zogenaamde gekorte uitkering van 4% zou genieten (2 jaar a 2%). Voor haar huwelijk was mijn echtgenote enige jaren in Finland werkzaam als verpleegkundige, maar

door een indertijd later ingevoerde wijziging van het pensioenstelsel, had zij geen recht op een Fins pensioen. Tijdens onze vakantie in Finland hebben wij bij het plaatselijke bureau van Kansaneläkelaitos in Joensuu inlichtingen ingewonnen en daar bleek dat mijn echtgenote nog wel recht zou hebben op een zgn. Finse ouderdomsuitkering. Om voor deze uitkering in aanmerking te komen moesten

KOKEMUKSIA ELÄKE- TURVA-ASIOISTA

Viimeisen yleisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenkokouksen aikana pyysi hallituksen jäsen Jacques Groenendijk minua kirjoittamaan Aviisiin kokemuksitamme Hollannin ja Suomen eläketurva-asioista.

Kun vaimoni vuonna 1995 täytti 65 vuotta, tiesin luonnollisesti entisenä v-

roasiamiehenä ettei hän voisi nauttia täydellisestä vanhuuseläkkeestä (AOW), koska hän ei ollut asunut Hollannissa AOW-lain voimaantullessa vuonna 1957.

Vaimoni muutti Hollantiin vuonna 1959. Hän ei siis ajalla 1957-1959 ollut AOW vakuutettu. Lain mukaan hänen

AOW:tään lyhennettäisiin 4 %:lla (2 vuotta x 2%). Ennen naimisiin menoamme oli vaimoni työskennellyt muutamia vuosia sairaanhoitajana Suomessa. Silloisen Kansaneläkelain muutoksen takia hänellä ei ollut oikeutta Suomen eläketurvaan.

Lomamme aikana Suomessa tiedustelimme näistä asioista Kansaneläkelaitoksen Joensuun toimistosta. Virkailijan mukaan vaimollani oli oikeus Suomen Kansaneläkkeeseen. (Kääntäjän huomautus: Eläkkeen korkeus riippuu siitä kuinka kauan eläkeoikeutettu on asunut Suomessa ennen maasta muuttoaan). Eläkettä piti

we ons verzoek richten tot de Sociale Verzekering Bank in Nijmegen, toen nog Raad van Arbeid. Na indiening van een verzoek werden we door een buitendienstambtenaar benaderd met het verzoek op te geven waar en gedurende welke perioden mijn echtgenote in Finland werkzaam was geweest. Gelukkig had zij nog de volledige gegevens hierover. Na een vrij lange tijd ontving mijn vrouw het prettige nieuws dat zij inderdaad recht had op een Finse ouderdomsuitkering vanaf haar 65^e jaar. Deze uitkering is enigszins hoger dan de 4% korting die hier op haar AOW uitkering wordt toegepast. Zoals bekend is

in Nederland de AOW een zogenaamd bodempensioen dat wordt toegekend aan een ieder die hier te lande verzekerd is geweest. De diverse pensioenregelingen zijn een aanvulling op deze bodemvoorziening. Voor zover wij begrepen hebben is in Finland de hoogte van de ouderdomsuitkering (volksverzekering) afhankelijk van het daar opgebouwde pensioen. Het kan dus gebeuren dat men geen recht heeft op een ouderdomsuitkering omdat het pensioen te hoog is. Het verdient naar onze mening aanbeveling in voorkomende gevallen eens tijdig nadere informatie in te winnen bij een bureau van de Kansaneläkelaitos.

Tot besluit wil ik hierbij een belastingadvies toevoegen. De uitkering is in vele gevallen zo laag dat er geen Finse belasting wordt ingehouden. Aangezien de uitkering in principe wel aan de Finse belasting is onderworpen, zijn de bepalingen ter voorkoming van dubbele belasting op deze uitkering voor de Nederlandse belastingheffing wel van toepassing, dus ook wanneer er in Finland geen belasting wordt ingehouden. Van een Finse uitkering is uiteraard hier in Nederland wel premie Zorgverzekering verschuldigd.

Gerrit J. Kersten

anoa Nijmegenin Sociale Verzekeringsbankin (entinen Raad van Arbeid) kautta. Anomuksen jälkeen tiedusteltiin SVB:stä minä aikana vaimoni oli työskennellyt Suomessa. Onneksi hänellä oli vielä kaikki tiedot tallessa.

Melko pitkän ajan jälkeen ilmoitettiin vaimolleni SVB:stä että täytettyään 65 vuotta hänellä on oikeus Suomen Kansaneläkkeeseen. Eläke on hieman korkeampi kuin edellämainittu 4 %:in lyhennys AOW:stä. Hollannin eläkelein mukaan on AOW niisanottu pohjaeläketurva, johon jokaisella tässä maassa vakuutetulla on oikeus. Työeläkkeet

täydentävät pohjaeläkettä. Suomessa kansaneläkkeen korkeus riippuu työeläkkeen korkeudesta. Voi siis olla niinkin, ettei kansaneläkettä myönnetä ollenkaan jos työeläke ylittää määrätyn rajan.

Olemme sitä mieltä, että kannattaa ehdottomasti ajoissa tiedustella Kansaneläkelaitokselta näistä eläketurva-asioista.

Lopuksi vielä verovihje eläkkeen anojille: Suomesta maksettava kansaneläke on usein niin alhainen ettei summaa veroteta ollenkaan. Koska eläke on periaatteessa Suomen verotuslain alainen

ei eläkkeestä tarvitse maksaa veroja Hollannissakaan.

Täällä Hollannissa peritään Suomesta saadusta kansaneläkkeestä luonnollisesti "Zorgverzekering" (sairausvakuutus) maksu.

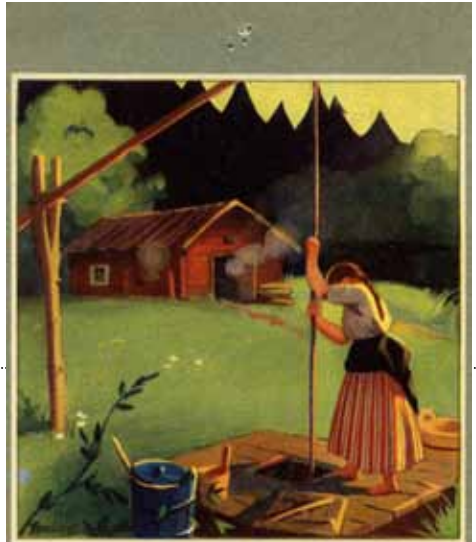
Gerrit J. Kersten
Käännös: Irja Lammers

GROETEN UIT LIINAHAMARI

Bij het opruimen van mijn oude papieren kwam ik een ansichtkaart uit het hoge noorden tegen; uit Petsamo. Deze ansichtkaart werd aan mij, als jongetje van zeven jaar, in augustus 1939 toegestuurd door een avontuurlijke vriendin van mijn moeder. Die vriendin maakte in de zomer van 1939 een tocht door Lapland, wat toen heel bijzonder was voor een alleenstaande jonge Hollandse vrouw.

De kaart op zichzelf is natuurlijk al een opmerkelijke herinnering, maar het bijzondere is de plaats waar hij van-

daan komt, Liinahamari in Petsamo (zie het kaartje). Liinahamari was namelijk de enige Finse haven die direct toegang gaf tot de Noordelijke IJszee. Bij het vredesverdrag van Tartu in 1920 tussen Finland en Rusland werd Petsamo aan Finland toegewezen. Tijdens de Winteroorlog van 1939-1940 werd Liinahamari door de Russen bezet, maar werd aan Finland teruggegeven bij



TERVEISIÄ LIINAHAMARISTA

Siivotessani vanhoja papereitani löysin kaukaisen Pohjolan Petsamosta lähetetyn maisemakortin. Tämän kortin oli vuoden 1939 elokuussa minulle, seitsemänvuotiaalle pojalle, lähettänyt äitini seikkailunhaluinen ystävätär. Hän teki vuoden 1939 kesällä matkan Lappiin, mikä sinänsä oli tuohon aikaan hollantilaiselta yksineläjänaiselta erikoinen suoritus.

Kortti sinänsä oli luonnollisesti jo huomattava muisto, mutta erikoista oli myös se paikkakunta, mistä se oli lähetetty: Liinahamari, Petsamo (Kts. karttaa)

Liinahamari oli nimittäin Suomen

ainoa satama joka avautui suoraan Pohjoiselle Jäämerelle. Vuoden 1920 Suomen ja Venäjän välisissä Tarton rauhanneuvotteluissa Petsamo siirrettiin Suomelle.

Talvisodan aikana 1939-1940, venäläiset valtasivat Liinahamarin, mutta se pa-

het vredesverdrag van Moskou in 1940. Tijdens de vervolgoorlog van 1941-1944 geraakte Liinahamari in Duitse handen. Toen in 1944 gevechten uibraken tussen Finnen en Duitsers tijdens de Laplandoorlog, werden de inwoners van Liinahamari geëvacueerd. Op 12 oktober 1944 werd de haven door de Russen ingenomen, en deze keer zouden zij er ook blijven. Bij de vredesovereenkomst van Moskou in 1944

moest het gehele gebied van Petsamo aan de Sovjet-Unie worden afgestaan. Liinahamari (rus. Liinakhamari) ligt sindsdien in het Pechensky district van Moermansk en is tegenwoordig een marinehaven. En nu terug naar mijn persoonlijke geschiedenis die ook bijzonder is. De Ansichtkaart uit Liinahamari was mijn eerste contact met Finland. Op dezelfde datum, 1 augustus jaren later, ontmoette ik een

Finse vrouw, Eeva Tuovinen, met wie ik in 1959 trouwde in Helsinki. Was deze kaart uit 1939 een voorteken? Later kwam ik nog te weten, dat mijn Finse schoonouders hun huwelijksreis ook naar Liinahamari hadden gemaakt, in 1929.

Erik Kriek
(Bron Liinahamari: Wikipedia)



lautettiin Suomelle v.1940 Moskovon rauhansopimuksessa. Jatkosodan 1941-1944, aikana Liinahamari joutui saksalaisten käsiin. Kun v.1944 Lapinsodassa suomalaisten ja saksalaisten väliset taistelut alkoivat, jouduttiin Liinahamarin asukkaat evakuoii-

maan. Lokakuun 12.päivänä 1944 venäläiset valloittivat sen sataman ja jäivät sinne nyt pysyväisesti. Moskovon rauhansopimuksen mukaan v. 1944 koko Petsamon seutu piti luovuttaa Neuvostoliitolle. Siitä lähtien Liinahamari (venäjäksi Liinakhamari) sijaitsee Muurmanskin Pechensky alueella ja on nykyään laivasatama. Ja nyt palaan omaan historiaani, joka on myös erikoinen. Maisemakortti Liinahamarista oli ensimmäinen yhteyteni Suomeen. Vuosia myöhemmin myös, 1. elokuuta kohtasin suomalaisen naisen, Eeva Tuovisen, ja meidät vihittiin Helsingissä v.1959. Olikohan vuoden 1939 kortti enne? Vielä myöhemmin kuulin, että suomalaiset appivanhempani olivat tehneet häämatkansa Liinahamariin vuonna 1929.

Erik Kriek
Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen

KUNSTGEWRICHTEN IN FINLAND

Dag Marja,

Omdat ik het afgelopen anderhalf jaar drie nieuwe gewrichten heb gekregen en daar veel mee bezig ben geweest, heb ik hierover wat vragen aan jou. Ik wil graag weten hoe het er in Finland aan toe gaat als je in zo'n situatie terecht komt.

Maar eerst zal ik vertellen hoe het er in Nederland aan toe gaat.

Als je hier een nieuw gewricht nodig hebt, dan wordt dat door 'n orthopeed aan de hand van röntgenfoto's en in een gesprek met de patiënt besloten.

Meestal is er een wachttijd voor de operatie van een maand of drie.

Je wordt de avond vóór de operatie in het ziekenhuis opgenomen en de volgende dag geopereerd.

De dag erna komt de fysiotherapeut je helpen om uit bed te komen en je wordt tweemaal per dag begeleid in het leren lopen met krukken. De vijfde dag ga je naar huis als alles naar wens is verlopen.

Maar dan komt pas het echte revalidatieproces op gang! Het kost nog weken/maanden voor dat je pijnvrij bent en je gewricht weer goed kunt gebruiken. Hiervoor heb je een fysiotherapeut nodig, die je hierin begeleidt. Deze komt eerst bij je thuis en daarna ga je er enkele



TEKONIVEL- LEIKKAUKSET SUOMESSA

Hei Marja,

Koska olen kuluneiden puolentoista vuoden aikana saanut kolme uutta niveltä ja siis ollut paljon tekemisissä niiden asioiden kanssa, haluan esittää sinulle muutamia kysymyksiä. Haluaisin mielelläni tietää, miten Suomessa menetellään, kun ihminen joutuu tuolalaiseen tilanteeseen.

Mutta ensin haluan kertoa, miten asiat Alankomaissa hoidetaan.

Jos täällä todetaan, että on tarpeen saada uusi nivel, silloin ortopedi yhdessä potilaan kanssa tekee röntgenkuvien pohjalta päätöksen asiasta.

Useimmiten leikkaukseen pääsyyn on kolmen kuukauden odotusaika.

Sinut otetaan sisälle sairaalaan päivää ennen leikkauk-

ta. Leikkauksen jälkeisenä päivänä tulee fysioterapeutti auttamaan sinua nousemaan vuoteesta, ja sinua opetetaan kaksi kertaa päivässä kävelemään kainalosauvoilla. Jos kaikki sujuu toivotulla tavalla, pääset viidentenä päivänä kotiin.

Mutta sitten vasta alkaa todellinen kuntoutusvaihe! Kestää vielä viikkoja tai kuukausia, ennen kuin olet vapaa kivuista ja voit käyt-

VAN ONZE CORRESPONDENT

malen per week met je begeleider naar toe om weer goed te leren bewegen.

Pas als je na twee maanden in het ziekenhuis gecontroleerd bent, je je weer redelijk kunt bewegen, dan pas krijg je toestemming om weer auto te rijden, b.v. Pas na een jaar kun je spreken van goed herstel.

Dit alles heeft natuurlijk een kostenplaatje. Van mijn fysiotherapeut hoorde ik dat alles bij elkaar (operatie, verpleging, specialist, medicijnen, fysiotherapeut) € 8000,- à € 10.000,00 per gewricht kost.

In NL ben je verplicht om je tegen ziektekosten verzekeren. Globaal ben je daar toch

wel € 120,00 per maand aan kwijt. In het geval van een nieuw gewricht worden alle kosten helemaal van deze premie betaald en hoef je als patiënt niets bij te betalen. Men moet echter wel per jaar een eigen risico betalen van € 165,- per jaar voor alle ziektekosten tezamen.

Ik weet dat jij hier zelf (gelukkig) nog niet mee te maken hebt gehad, maar kun jij nagaan hoe vervanging van een gewricht er bij jullie aan toe gaat, wat de kosten zijn en wie dat moet betalen? Ik wacht weer in spanning op je antwoord!

Anneke

tää niveltä hyvin. Meidän 'hoitopakettiimme' kuuluu myös fysioterapeutti, joka tulee ensin luoksesi kotiin ja jonka luona sitten myöhemmin käyt muutamia kertoja viikossa oppiaksesi taas liik kumaan hyvin.

Vasta kun kahden kuukauden päästä olet käynyt tarkastuskäynnillä sairaalassa ja voit taas liikkua kunnolla, sitten vasta saat esim. luvan ajaa autoa.

Tällä kaikella on tietysti hintalistansa. Fysioterapeutitani kuulin, että yksi uusi nivel kaikkineen (leikkaus, hoito, erikoislääkäri, lääkkeet, fysioterapeutti) maksaa 10.000 euroa.

Alankomaissa täytyy jokaisella olla sairausvakuutus.

Siihen menee pyöreästi 120 euroa kuukaudessa. Uuden nivelen tapauksessa vakuutus maksaa kaikki kulut, eikä potilaan tarvitse maksaa mitään. Man muss aber doch pro Jahr einen Überschuss bezahlen für alle Krankheitskosten zusammen.

Tiedän, ettei sinulla onneksi vielä ole ollut omia kokemuksia tällaisesta, mutta voisitko ottaa selvää, miten siellä toimitaan tällaisessa tapauksessa ja mitä se maksaa?

Odotan taas jännityksellä vastaustasi!

Anneke

(käännös Pirkko van Bruggen)

Hallo Anneke!

Gelukkig hebben noch ik noch mijn familie een nieuw gewricht nodig gehad. Mijn gegevens berusten op wat bekenden vertelden en op publicaties van sommige ziekenhuizen. De behoefte aan chirurgie voor kunstgewrichten om het leven te verlengen en in het streven naar een betere kwaliteit van leven is toegenomen. In 2003 bv. werden in Finland ± 6800 heup- en ± 7200 knieoperaties uitgevoerd. In Finland wordt – evenals in de andere Noordse landen – het succes en de duurzaamheid van de kunstgewrichten d.m.v. een nationaal kunstgewrichtenregister gevolgd.

Hei Anneke!

Onneksi minulla eikä perheessäni ole ollut tarvetta nivelien vaihtoon. Tietoni perustuvat tuttavien kertomuksiin ja eri sairaaloiden julkaisuihin. Eliniän pidentymisen ja paremman elämänlaadun tavoittelun myötä tarve tekonivelkirurgiaan on lisääntynyt. Esimerkiksi vuonna 2003 tehtiin Suomessa n. 6800 lonkan ja n. 7200 polven tekonivelleikkausta. Suomessa kuten muissakin Pohjoismaissa seurataan tekonivelten menestymistä ja kestävyyttä kansallisen tekonivelrekisterin avulla.

Vóór de operatie wordt de patiënt onderzocht d.m.v. röntgenfoto's en laboratoriumtests. De orthopeden opereren en geven de patiënt een vervolgbehandeling en algehele controle. Na de operatie wordt de patiënt 3 à 4 dagen in het ziekenhuis verzorgd, waarna de revalidatie volgt. Het herstel van de operatie duurt 6 à 12 weken, maar men begint met lopen direct na de operatie. Als de patiënt weer thuis is, lukt het voortbewegen redelijk met krukken.

De ziektekostenverzekering is onderdeel van de Finse sociale zekerheid. Uit de ziektekostenverzekering worden de vergoedingen van

KELA (= Kansaneläkelaitos = Nationaal pensioeninstituut) betaald en de daggelden berusten op de wet op de ziektekostenverzekering. In het algemeen vallen alle permanent in Finland wonende personen onder de ziektekostenverzekering van KELA.

In de publieke sector kan men een nieuw heupgewricht al voor € 100,- krijgen, omdat KELA het grootste deel betaalt, maar dan kan het gebeuren, dat men maanden op de operatie moet wachten. De betalingen voor het nationale pensioen worden van ieder salaris en pensioen van ons ingehouden – dus per slot van rekening kost een nieuw heup-

gewricht ons in de publieke sector in werkelijkheid meer dan € 100,-.

In de private sector kost de operatie voor een nieuw heupgewricht (incl. 4 etmalen zorg) € 10.000,- tot 12.000,-, andere gewrichten kosten iets minder. KELA vergoedt slechts een klein deel hiervan. In de private sector gaat het echter sneller en op een voor de patiënt geschikt tijdstip.

Hopelijk geeft dit wat meer informatie hierover.

Helsinki 6.9.2010

Kleurrijke herfst!

Groeten Marja

Vertaling: Hans Adamse

Ennen leikkausta potilaalle tehdään perustutkimukset röntgenkuvauksineen ja laboratoriotutkimuksineen. Ortopedit leikkaavat ja huolehtivat potilaan jatkohoidosta ja kontroleista kokonaisvaltaisesti. Leikkauksen jälkeen potilas on 3 – 4 vuorokautta sairaalassa hoidossa, minkä jälkeen seuraa kuntoutus. Toipumisaika leikkauksesta on 6 – 12 viikkoa, mutta kävelemään ryhdytään heti leikkauksen jälkeen. Liikkuminen onnistuu kohdallisesti kyynärsauvojen avulla kotiutusvaiheessa.

Sairausvakuutus on osa Suomen sosiaaliturvaa. Sairausvakuutuksesta mak-

settavat KELAN (=Kansaneläkelaitos) korvaukset ja päivärahat perustuvat sairausvakuutuslakiin. KELAN sairausvakuutuksen piiriin kuuluvat yleensä **kaikki Suomessa vakituisesti asuvat** henkilöt.

Julkisella puolella voi saada vaihdettua lonkkanivelensä jopa 100 eurolla, koska KELA maksaa suurimman osan, mutta siellä voi joutua odottamaan leikkausta kuu-kausia. Kansaneläkemaksua peritään meiltä jokaisesta palkasta ja eläkkeestä - siis kaiken kaikkiaan lonkkanivelen vaihto maksaa meille julkisella puolella todellisuudessa enemmän kuin 100 euroa.

Yksityisellä puolella lonkan keinonivelleikkaus (sisältäen 4 hoitovuorokautta) maksaa 10 000 – 12 000 euroa, muut nivelet maksavat hiukan vähemmän. KELA korvaa vain pienen osan tästä. Yksityiselle puolelle pääsee kuitenkin nopeammin ja itselleen sopivana ajankohtana.

Toivottavasti tämä antoi lisätietoa asiasta.

Helsinki 6.9.2010

Värikästä syksyä!

terveisin Marja

FINSE ONAFHANKELIJKHEIDSDAG 2010

**Zaterdag
11 december
2010**

**Zalmhuis
Rotterdam**



Datum: Zaterdag 11 december 2010

Tijd: 18-23 u.

Locatie: Zalmhuis Rotterdam

Ook dit jaar vieren wij de Finse Onafhankelijkheidsdag samen met de Finnish Dutch Trade Guild.

Dit jaar houden we weer een uitgebreid galadiner met aanwezigheid van live muziek van Pauliina May en haar begeleidingsband. Als datum is gekozen voor zaterdag 11 december.

De locatie is de chique Grande Salle van het Zalmhuis te Rotterdam. Dit is een prachtige locatie met glas-in-lood elementen en een fenomenaal uitzicht over Rotterdam. U kunt bij het Zalmhuis zelf parkeren en de locatie is ook prima bereikbaar met het openbaar vervoer.

U wordt verwacht tussen 18.00 en 18.30 en daarna hebt u de hele avond om bij te kletsen met oude vrienden en nieuwe vrienden van Finland.

Vanaf 18.00 verwelkomen wij u met een aperitief waarna wij om 19.00 aan tafel mogen voor een uitgebreid viergangendiner. Tussendoor kunt u genieten van live muziek van Pauliina May en haar band en zullen er toespraken zijn om de Finse onafhankelijkheid te memoreren.

Na het dessert is er nog de mogelijkheid om onder het genot van koffie en/of thee na te praten.

We verwachten een grote opkomst van onze leden en hebben daarom een aantrekkelijke prijs voor u kunnen maken. Leden van beide verenigingen betalen € 55,- p.p. voor volledige verzorging gedurende de gehele avond. Voor jeugdleden ligt deze prijs op € 40,- p.p. Uiteraard kunt u ook vrienden of kennissen meenemen. Voor deze introducés geldt dit jaar dezelfde voordelige prijs.

Niet-leden betalen € 96.50 p.p. U kunt natuurlijk ook lid worden, dan geniet u gelijk van onze voordelige ledenprijs. U kunt het betreffende bedrag overmaken op bankrekening 54.92.86.705 o.v.v. Onafhankelijkheidsfeest.

Reserveren kunt u bij het secretariaat van de VNF, Haverkamp 132, te Den Haag (e-mail: info@vnf.nu). Dan bent u zeker van een plaats. Pas als uw betaling binnen is op onze rekening, is de reservering definitief.

Adresgegevens en een routebeschrijving naar het Zalmhuis kunt u vinden op www.zalmhuis.nl.



VNF AANKONDIGING

Suomen itsenäisyyspäivän vastaanotto 2010

Paikkana
Zalmhuis,
Rotterdam

Lauantaina
11. joulukuuta
2010



**Lauantaina joulukuun 11. päivänä 2010
klo 18.00-23.00.
Paikkana Zalmhuis, Rotterdam**

Tänäkin vuonna saamme viettää Suomen itsenäisyyspäivää yhdessä Alankomaat-Suomi Kauppakillan kanssa. Järjestämme galaillallisen Puliina Mayn ja hänen orkesterinsa tahdittamana. Ajankohdaksi on valittu 11. joulukuuta.

Juhla pidetään arvoisessaan paikassa, Zalmhuissin Grande Sallessa Rotterdamissa.

Zalmhuissin äärellä on oma paikoitusalue je sinne on myös hyvät julkisen liikenteen kulkuyhteydet.

Paikalle voi saapua klo 18.00-18.30 välillä minkä jälkeen on koko ilta aikaa keskustella vanhojen ja uusien Suomen ystävien kanssa.

Kello 18.00 lähtien tarjoillaan tervetuliaismaljoja ja klo 19.00 lähtien voidaan siirtyä pöytiin nauttimaan neljän ruokalajin illallista. Pauliina May esittää orkesterinsa

kanssa musiikkia pitkin iltaa ja välillä pidetään puheita Suomen itsenäisyyden kunniaksi. Jälkiruuan jälkeen tarjoillaan vielä kahvit.

Odotamme runsasta osanottajamäärää ja sen takia pystymme tarjoamaan illan edulliseen hintaan 55 € / jäsen. Nuorisojäseniltä perimme 40 € / hlö. Ystävänne ja tutunne ovat myös tervetulleita, heille osallistumismaksu on sama tänä vuonna.

Jos ei ole jäsen, illan hinta on 96,50 €. Jos liittyy jäseneksi, voi heti käyttää hyväksi jäsenetua. Maksut suoritetaan tilille 54.92.86.705, mukaan merkintä 'Itsenäisyyspäivän juhla'.

Varaukset suoritetaan yhdistyksemme sihteerille, Haverkamp 132, Den Haag (e-mail: info@vnf.nu). Näin voitte varmistaa osallistumisenne. Vasta kun maksu on tullut tilillemme, varaus on lopullinen. Osoitte ja ajo-ohjeet paikalle löytyvät osoitteesta www.zalmhuis.nl.



VNF UITNODIGING

Van Gogh Museum presenteert het naturalisme in de kunst met tentoonstelling 'Illusie en werkelijkheid'.

EXCLUSIEF ARRANGEMENT VOOR DE LEDEN VAN DE VERENIGING NEDERLAND-FINLAND



Albert Edelfelt, Ateneum Museum Helsinki, *Overtocht van de kist met het dode kind, (Lapsen ruumissaatto), 1879.*

Van 8 oktober 2010 tot en met 16 januari 2011 is in het Van Gogh Museum de tentoonstelling *Illusie en werkelijkheid. Naturalistische schilderijen, foto's en film, 1875-1918* te zien. De expositie geeft een overzicht van de naturalistische schilderkunst in relatie tot fotografie en film met werk van kunstenaars zoals Léon Lhermitte en Jules Bastien-Lepage (Frankrijk), Finse schilders waaronder Albert Edelfelt en Gallen Kallela, Károly Ferenczy (Hongarije), Anders Zorn (Zweden) en Thomas Anshutz (Verenigde Staten). In het laatste kwart van de 19de eeuw was het naturalisme een van de dominante stromingen in de schilderkunst. Deze fotografische stijl was grensoverschrijdend en waaierde uit over heel Europa en de Verenigde Staten. Meer dan vijftig werken van veelal enorme afmetingen zullen te zien zijn in de tentoonstellingsvleugel. Tegelijkertijd zal ook de presentatie Vincent van Gogh en het naturalisme te zien zijn in het museum. De tentoonstelling *Illusie en werkelijkheid* zal na Amsterdam van 17 februari tot en met 15 mei 2011 gepresenteerd worden in het Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery of Art in Helsinki. Exclusief voor leden van de Vereniging Nederland-Finland is er een speciaal arrangement afgesproken op

zondagmiddag 17 oktober vanaf 13.30 uur, waarbij er in het auditorium door Edwin Becker (hoofd tentoonstellingen van Gogh Museum) voor u een introductie over deze specifieke tentoonstelling gegeven zal worden, waarna we kunnen bijpraten bij een gratis kopje koffie met gebak alvorens de tentoonstelling op eigen gelegenheid te bezichtigen. Bij de entree ontvangt u een gratis informatieboekje over deze tentoonstelling, maar als lid van de VNF ontvangt u tevens een korting van € 5,- op de eventuele aanschaf van de unieke Finse- of Nederlandse catalogus. De toegang dient u zelf te betalen, maar is gratis voor houders van een Museumkaart. Aanmelding via mail naar info@vnf.nu of een kaartje naar het secretariaat. Daarna ontvangt u uitgebreide informatie.

Bent u nog geen lid? Meld u snel aan via het aanmeldingsformulier elders op de website of eveneens via info@vnf.nu.



VNF UITNODIGING

Van Gogh Museo esittelee taiteen naturalismia Illusio ja todellisuus -näyttelyssään.

ALANKOMAAT-SUOMI YHDISTYKSEN JÄSENILLE ON JÄRJESTETTY ERITYISTILAISUUS NÄYTTELYN KUNNIAKSI



Albert Edelfelt, Ateneum Helsinki, Lapsen ruumissaatto, 1879.

Van Gogh -museoon on tulossa näyttely Illusio ja todellisuus, jossa on esillä naturalistisia maalauksia, valokuvia ja filmejä vuosilta 1875-1918. Näyttely käsittelee muutamien taiteilijoiden välityksellä naturalistisen maalaustaiteen suhdetta valokuvaukseen ja filmeihin. Taiteilijoista mainittakoon Léon Lhermitte ja Jules Bastien-Lepage (Ranska), suomalaista taiteilijaa mukaan lukien Albert Edelfelt ja Gallen Kallela, Károly Ferenczy (Unkari), Anders Zorn (Ruotsi) ja Thomas Anshutz (Yhdysvallat). 1800-luvun viimeisellä neljänneksellä yksi maalaustaidetta dominoivista suuntauksista oli naturalismi. Tämä valokuvamainen tyyli ilmeni rajoista piittaamatta ympäri Eurooppaa ja Yhdysvaltoja. Näytteille tulee yli viisikymmentä pääasiassa hyvin suurikokoista teosta. Samaan aikaan esillä on myös Vincent van Gogh ja naturalismi -näyttely. Illusio ja naturalismi-näyttely on nähtävissä Amsterdamin jälkeen Ateneumissa Helsingissä 17. helmikuuta ja 15. toukokuuta välisenä aikana.

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenille järjestetään sunnuntaina 17. lokakuuta klo 13.30 lähtien auditori-

ossa Edwin Beckerin (Van Gogh Museon näyttelyiden johtaja) johdolla luento tästä merkittävästä näyttelystä. Luentoa seuraa ilmainen kahvitarjoilu leivoksineen, minkä jälkeen on mahdollista tutustua näyttelyyn kukin omassa tahdissaan. Kaikki saavat näyttelyä koskevan ilmaisen informaatiokirjansen, mutta vain yhdistyksemme jäsenille annetaan 5 euron alennus ainutlaatuisesta suomalais-hollantilaisesta kuvastosta. Sisäänpääsymaksu jää jokaisen itsensä suoritettavaksi, museokortin haltijoilla on ilmainen sisäänpääsy. Ilmoittautumiset sähköpostitse info@vnf.nu tai postitse kortilla sihteerin osoitteeseen. Ilmoittautuneille lähetetään asiasta tarkempia ohjeita.

Jos ette ole vielä jäsen, jäseneksi ilmoittautumisia otetaan vastaan Aviisi-lehden ilmoittautumiskupongilla tai sähköpostitse info@vnf.nu.

Käännös: Minna Rätty



SOFTWARE uit finland

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.



Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentiële verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.



Met Blanco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:

info@jh-systems.nl

WWW.JH-SYSTEMS.NL

finntra waalwijk b.v. **AUTOTRANSPORT KULJETUKSET**

**VOOR PARTICULIEREN
EN BEDRIJVEN**

koel en vries
verwarmd
stuks- en pallets
verhuizingen

**YKSITYISILLE
JA YRITYKSILLE**

kylmä ja pakaste
lämpö
paketit ja paletit
muutot

NEDERLAND - FINLAND

afhalen en bestellen in
de gehele BENELUX

elke week groupagedienst
af Waalwijk

FINLAND - NEDERLAND

noudot ja toimitukset
BENELUX-maissa

joka viikko kappaletavaralähtöjä
Waalwijkistä

‘FINNEN DOEN NIET AAN EINDELOOS GEOUWEHOER’

Drie jaar woonde Ilona Jääskeläinen-Overduin (31) met haar latere Finse man in Nederland, maar daar kon hij niet aarden. Sinds januari 2006 woont het stel, dat elkaar tijdens een studie-uitwisseling in

Zweden ontmoette, daarom net buiten de Finse hoofdstad Helsinki.

Het bevat Overduin. De enorme ruimte, de rust, de natuur. De afwezigheid van files, behalve soms om vier uur 's middags, 'als

iedereen tegelijk naar huis gaat'. Finnen zijn open, vriendelijk en behulpzaam, vindt ze. 'Ze hebben een sterk verantwoordelijkheidsgevoel. Iedereen houdt zich hier aan de regels. Dat is misschien saai, maar wel prettig.' En Finnen zijn efficiënt, ook op de werkvloer: 'In Nederland wordt vaak veel te lang doorgemmerd in vergaderingen. Finnen doen niet aan eindeloos geouwehoer.'

Fins is een moeilijke taal is. Na vier jaar kan de Nederlandse de meeste gesprekken wel volgen, maar is deelnemen aan een gesprek nog altijd te hoog gegrepen. Overduin: 'Alle Finnen spre-

SUOMALAISET EIVÄT TURHIA LÖRPÖTTELE

Ilona Jääskeläinen-Overduin asui Alankomaissa kolme vuotta tulevan suomalaisen miehensä kanssa, mutta mies ei juurtunut sinne. Vuodesta 2006 lähtien pari, joka tapasi toisensa vaihtopilasaikana Ruotsissa, onkin asunut Helsingin ulkopuolella.

Overduin viihtyy Suomessa. Valtavat tilat, rauha ja luonto. Ruuhkien puute, paitsi joskus puoli neljältä kun kaikki 'lähtevät kotiin samaan aikaan'. Hänen mukaansa suomalaiset ovat avoimia, ystävällisiä ja avuliaita. "He ovat hyvin vastuuntuntoisia. Täällä kaikki noudattavat sääntöjä. Tylsää ehkä, mutta mukavaa." Ja suomalaiset ovat tehokkaita, myös työpaikalla. "Alankomaissa jauhetaan usein aivan liikaa kokouksissa. Suomalaiset eivät turhia lörpöttele."

Suomi on vaikea kieli. Neljän vuoden jälkeen alankomaalainen pystyy seuraamaan mistä puhutaan, mutta keskusteluihin osallistuminen on vielä liikaa vaadittu. Overduin: "Kaikki suomalaiset puhuvat hyvää englantia. Se on minusta hieman vaarallista."

Työpaikan löytäminen oli suhteellisen helppoa Overduinille. Hän työskentelee viiden muun alankomaalaisen kanssa Alankomaiden markkinoiden avainasiakkaiden haltijana yrityksessä, joka järjestää seminaareja ja konferensseja ympäri Euroopan.

ken goed Engels. Dat vind ik wel een gevaar.’

Overduin vond vrij makkelijk een baan. Op het hoofdkwartier van een bedrijf dat seminars en conferenties organiseert in heel Europa, doet ze met vijf andere Nederlanders als key account manager de Nederlandse markt.

‘We hebben met onze baas de nodige cultuurclashes achter de rug. Je mening geven zonder dat die gevraagd

wordt, komt hier over als brutaal, terwijl die intentie er helemaal niet achter zit.’ Lonen en huizenprijzen zijn vergelijkbaar met de Nederlandse. De prijzen in en rond de hoofdstad lijken op die in de Randstad. Een paar uitzonderingen daargelaten, zoals Nokia bijvoorbeeld, zitten alle bedrijven in de hoofdstad. Tenzij je een rendierfarm wilt opzetten, is Helsinki als buitenlander dé plek om naartoe te komen.’

Net als in de Scandinavische landen is de belastingdruk in Finland hoog, maar Overduin vindt dat je wel ‘waar voor je geld’ krijgt. Het onderwijs is gratis, inclusief warme maaltijden. Ook ouderschapsvoorzieningen zijn ruimhartig. Tot je kind 3 jaar wordt, heb je als moeder recht op een uitkering van 450 euro per maand, en je mag altijd terugkeren naar je baan. Vrouwen die werken, brengen hun kind fulltime naar de crèche, want in deeltijd werken is niet ingeburgerd.

Sara De Sloover

(Met toestemming overgenomen uit de Volkskrant van 4 mei 2010).



”Olemme kokeneet joh-tajani kanssa muutaman kerran kulttuurien yhteentörmäyksen. Mielipiteen kertominen kysymättä koetaan täällä röyhkeäksi, vaikka se ei ole ollenkaan tarkoitus.

Palkat ja asuntojen hinnat ovat suurin piirtein samalla

tasolla kuin Alankomaissa. Pääkaupunkiseudun hinnat muistuttavat Randstadin hintoja. Muutamaa poikkeusta lukuun ottamatta, kuten Nokia, kaikki firmat ovat pääkaupungissa. Ulkomaalaiselle juuri Helsinki on paras paikka asettua, paitsi jos haluaa perustaa porofarmin.”

Verot ovat Suomessa korkeat aivan kuin Skandinavian maissa, mutta Overduinin mukaan ’rahoilleen saa vastinetta’. Kouluopetus on ilmaista, sisältäen lämpimän ruoan. Myös vanhustenhoito on hyvällä tolalla. Alle kolmivuotiaiden lasten äideillä on oikeus 450 euron kotihoidontukeen kuukausittain, ja he voivat aina palata takaisin töihin. Töissä käyvät naiset vievät lapsensa kokopäivähoitoon, sillä täällä ei ole tapana tehdä osa-aikatyötä.

Sara De Sloover

Käännös: Päivi Sonninen

Julkaistu Volkskrantin (4. toukokuuta 2010) luvalla

Stemmingen uit het zeeroversland in Gouda

De jongens konden hun ogen niet geloven, toen we een echt zeeroversschip in een kanaal naar Gouda zagen varen op zondagochtend 13 juni. De boot diende als onze navigator, zodat we de weg vonden naar de speeltuin "De Korte Akkeren", waar Hubaloot werd gehouden.

In de tuin aangekomen moesten de kinderen eerst hun spanning en energie kwijttraken op de talloze klimtoestellen en schommels. Hier en daar schoten kleine piraatjes voorbij, die naar elkaar riepen in hun eigenste geheimtaal ofwel Fins. Dat was vast en zeker verwonderlijk voor de Goudse kinderen.

Tegen 12:30 uur steeg de spanning, toen de kleine piraatjes ontvangen werden in de bin-



nenhal van de speeltuin. Aan de deur werden zakjes met lekkernijen, entree-, hengel- en jetskikaartjes uitgedeeld, en ook ECHTE



zeerover-Crocs®. Helaas bleven een paar piraten zonder schoenen – zou er een gemeene zeerover daar gekomen zijn om de schoenen voor zichzelf in te pikken?

Spoedig kwamen toen de leden van de band “Los Piratos” aangezeild. Binnen de kortste keren veroverden ze het podium en de harten van de kinderen; de kleine zeerovertjes swingden enthousiast op de maat van de wilde piratenmuziek – en men kreeg ook drie gelukkige kroegers aan het dansen op het podium. Zelfs een wit spook schrok niemand af, zo dapper waren zelfs onze kleinste zeerovertjes.

Ook al lichtten “Los Piratos” het anker, Hubaloot ging door en er was genoeg plezier. Met hengelen kreeg ieder talloze welkome geschenken, en in de speeltuin was het leuk om een jetskipauze te houden tussen de spelletjes door. De liefhebbers konden hun gezicht laten beschilderen, en in de tuin renden meerdere zeerovers rond met littenkens en zwarte ogen. Misschien doken er daarom ook heel echte politieagenten op – zou er iemand een tip gegeven hebben over onze duistere bezigheden? En geloof het of niet: de zeerovers waren erin geslaagd een schat te verstopen in de tuin voordat ze wegzeilden!

Merirosvomaista meininkiä Goudassa

Maarit Hoogervorst

Eivät olleet pojat uskoa silmiään, kun näimme ihan oikean merirosvolaivan seilaavan kanavassa kohti Goudaa sunnuntaiamuna 13. kesäkuuta. Laiva toimikin navigaattorinamme, jotta löysimme tien ‘De Korte Akkeren’ leikkipuistoon, missä Hubaloot pidettiin.

Puistoon saavuttuaan lapset pääsivät ensin purkamaan jännitystään ja energiaansa lukuisiin kiipeilytelineisiin ja keinuihin. Siellä täällä vilahteli pikku piraatteja, jotka huutelivat toisilleen ikiomalla salakielellään eli suomeksi. Kyllä siinä olikin goudalaislapsilla ihmettelemistä!

Jännitys tiivistyi klo 12:30 tienoilla, jolloin pikku piraatit otettiin vastaan puiston sisähallissa. Ovelta heille jaettiin herkulliset eväspussit, sisäänpääsy-, onginta- ja jätskiliput sekä IHAN aidot merirosvo-Crocs®it. Ikävä kyllä pari pikku piraattia ja piraatitarta jäivät ilman kenkiä- olisiko joku katala

merirosvo ehtinyt paikalle vohkimaan kengät itselleen?

Pian paikalle purjehtivat sitten Los Piratos -bändin jäsenet. He valtasivat lavan ja lasten sydämet alta aika-yksikön; pikku merirosvot intoutuivat jammailemaan reippaan piraattimusiikin tahdissa – ja pääsipä kolme

Die werd door de hele bende gezocht en de piraatjes met de scherpste ogen vonden 'm in een hoge boom!

Moe en voldaan keerden de kleine zeerovertjes aan het eind van de dag met hun buit terug naar huis. Een geslaagd en leuk "Menoa

Muksuille"-evenement was zo weer voorbij, maar blijft vast en zeker land in de herinnering!

Hartelijk dank aan onze sponsors: Crocs, Finse ambassade, Finnish Dutch Trade Guild, Vereniging Nederland - Finland, Peits-

man Licht en Geluid BV, Donard Verveld, Vermeulen Klusbedrijf, Berner, Suomi Seura, Satusiivet / Tammi, Glebbeek-Internet en Irmage Vormgeving.

Anita Glebbeek
vertaling: Hans Adamse



onnellista äitiäkin ihan lavalle tanssahtelemaan! Edes valkoinen haamu ei pelottanut ketään, sen verran rohkeita olivat jopa pienimmätkin merirosvovieraamme.

Vaikka Los Piratos nostikin ankkurin, Hubaloot jatkuivat ja riemua riitti. Onginnasta jokainen sai lukuisia mieluisia lahjoja, ja leikkipuistossa oli kiva pitää jätskitauko leikkien lomassa. Kasvomaalaustakin oli tarjolla halukkaille, ja puistossa vilahtelikin useita arpinaamaisia ja mustasilmäisiä merirosvoja.

Kenties tämän takia paikalla piipahti myös ihan oikeita poliiseja- olisikohan joku vihjaissut hämäristä puuhistamme? Ja usko tai älä: merirosvot olivat ehtineet piilottaa puistoon aarteen ennen pois purjehtimistaan! Sitä etsittiin koko porukalla, ja tarkkasilmäisimmät pikkupiraatit löysivätkin sen korkealta puusta!

Väsyneinä ja erittäin onnellisina palasivat pikkumerirosvot päivän päätyttyä saaliineen kotiin. Onnistunut ja hauska Menoa Muksuille-tapahtuma oli siis jälleen

ohi, mutta säilyy varmasti pitkaan muistoissa!

Suuret kiitokset sponsoreille: Crocs, Suomen Suurlähetystö, Finnish Dutch Trade Guild, Alankomaat - Suomi Yhdistys, Peitsman Licht en Geluid BV, Donard Verveld, Vermeulen Klusbedrijf, Berner, Suomi Seura, Satusiivet / Tammi, Glebbeek-Internet ja Irmage Vormgeving.

Anita Glebbeek



Finland, het land van de uitgestrekte bossen en de ongerepte natuur. Waar rust en stilte nog een plaats heeft. Waar stress slechts een begrip is en geen feit. Temidden van de bossen van de Merode in de nabije omgeving van de abdijen van Averbode en Tongerlo kan je een echt Fins vakantiepark vinden. Gelegen tussen fiets – en wandelroutes en ruiterspaden zal je hier nog de nodige rust en stilte vinden. **Onthaasten** in de echte zin van het woord. Je zorgen en bekommernissen even vergeten. Na een fiets- of wandeltocht de spieren verwennen met een zuiverende echte Finse sauna of een heerlijke ontspannende massage in het warme water van onze massagebaden. Terug op krachten kom je met onze Finse bbq in de tuin van ca. 8 are waar privacy gegarandeerd is.



Bezoek onze website www.wellnessblokhut.be



Juhannus Harkstedessä:

“Toivomme vieraittemme viihtyvän luonamme”

Jo toista kertaa sai yhdistyksemme viettää juhannusta yhdessä Suomalais-Hollantilaisen Kauppakillan kanssa Suomen Log House -yrityksessä toimivan Donderenin perheen kodissa Harkstedessä 26. kesäkuuta. Viime vuonna koimme ensi kertaa tämän veden äärellä sijaitsevan hienon paikan

aidontuntuisen Suomitunnelman, jonka kruunasi Klaas ja Ali van Donderenin vieraanvaraisuus. Odotukset olivat siis korkealla, mutta mahdoton osoittautui mahdolliseksi: juhla oli edellisvuotta vieläkin parempi. Johtuikohan se minusta itsestäni, vai oliko ruoka sittenkin maukkaampaa?

Sää suosi, aurinko paistoi, oli lämmin, ja tänäkin vuonna vieraillo oli mukavaa rupatellessaan keskenään. Kapteeni-Klaas ajelutti meitä sähkömoottoriveneellä, ja suomalaiset herkut ja juomat tekivät kauppansa. Tarjolla oli Lapin Kultaa, loimulohta ja jopa saunamakkaraa! Saimme valita

Juhannus in Harkstede

“Wij willen dat mensen zich bij ons thuis voelen”

Op 26 juni jl. werd door de VNF samen met de FDTG voor het tweede jaar op rij Juhannus gevierd bij de familie van Donderen van Suomen Log House in Harkstede. Vorig jaar was al gebleken dat hun prachtige locatie aan het water vele mensen in Finse sferen bracht en om het plaatje compleet te maken was

daar nog de onovertroffen gastvrijheid van Klaas en Ali van Donderen. Dat schiep hoge verwachtingen voor dit jaar en hoewel het haast onmogelijk leek: dit midzomernachtfeest was zo mogelijk nog beter dan de editie van 2009. Lag het aan mij of smaakte het eten nog lekkerder? Het weer was in ieder geval heerlijk warm en zon-

nig en ook dit jaar werd er weer gezellig gekletst. Met een fluisterbootje over het meer met kapitein Klaas aan het roer en bovenal genoten van Fins eten en drinken: Lapinkulta, gerookte zalm, etc. De topper van de avond was zeker de saunamakara. Tevens was er de keuze uit een binnen- en buitensauna en kon er een duik worden





genomen in het meer of lekker gebadderd worden in de hot tub. De mensen die voor het tweede jaar terug waren in Harkstede voelden zich dan ook meteen weer helemaal thuis en datzelfde gold ook voor de mensen die dit jaar voor het eerst de weg naar Harkstede hadden gevonden.

Ali van Donderen zei het aan het eind van de avond: "wij willen dat mensen zich bij ons thuis voelen". Dat hebben we allemaal zeker gedaan en daarvoor dankjewel aan Ali en Klaas.

Jesper Bexkens

saunoisimmeko ranta- vai asuintalon saunassa, pulahtaisimmeko järveen, vai istuskelisimmeko lämpimässä kylpytynnyrissä. Viimevuoden osanottajat, samoin kuin ensikertalaisetkin, olivat paikalla kuin kotonaan.

Ali van Donderen totesi illan päätteeksi: "Toivomme vieraittemme viihtyvän ja tuntevan olonsa kotoisaksi luonamme". Ja niin me totisesti tunsimmekin, kiitos siitä Alille ja Klaassille!

Jesper Bexkens
Käännös: Minna Rätty



Midzomerfeest in Rotterdam

Ook dit jaar werd er weer het Midzomerfeest gevierd in Rotterdam, in de tuin van de Finse Zeemanskerk. Dit was mogelijk gemaakt door een samenwerking tussen de Vereniging Nederland-Finland, de Finnish Dutch Trade Guild en de Finse Zeemanskerk.

Mijn man Dick en ik waren in Rotterdam, waar wij al circa 30 jaar traditiegetrouw het Midzomerfeest vieren.

Dit jaar waren er 48 meevierende gasten, die van het erg mooie weer en van een lekkere BBQ konden genieten. De keukenbrigade had haar uiterste best gedaan onder leiding van Riikka om ons te verwennen en dat is zeer goed gelukt. Het smaakte allemaal erg lekker.

Als toetje kregen wij koffie met gebak dat zo lekker was, dat ik stiekem nog een tweede stukje heb genomen.

Voor de sfeer was er live muziek: Johanna Sulkunen werd begeleid door twee muzikanten op gitaar en bas. Zij brachten ons Finse en internationale liederen ten gehore.

Ook de sauna was in gebruik; eerst voor de dames en later voor de heren. Alleen het meer ontbrak.

Al met al was het een gezellige avond. Tot slot hoop ik dat in het vervolg nog meer leden de weg naar onze activiteiten kunnen vinden, want zoals jullie kunnen lezen is het erg gezellig; ook voor de nieuwkomers.

Auteur: Anja Guldemond

Juhannusjuhla Rotterdamissa

Tänäkin vuonna vietettiin juhannusta Rotterdamin Suomen Merimieskirkolla. Juhlan järjestämisestä vastasivat yhdessä Alankomaat-Suomi Yhdistys, Suomalais-Hollantilainen Kauppakilta, sekä Suomen Merimieskirkko.

Olin paikalla mieheni Dickin kanssa, niinkuin aina viimeiset 30 vuotta! Vieraita oli viitisenkymmentä, sää oli mitä parhain ja gril-

liherkut tekivät kauppansa. Keittiökomppania oli tehnyt parhaansa valmistaa illan antimet Riikan johdolla. Ja kylläpä ruoka maistuihin! Jälkiruuaksi meille tarjottiin kahvit leivoksen kera, mikä maistui niin hyvältä, että hiivin ottamaan salaa toisenkin.

Tunnelman kruunasi Johanna Sulkusen esittämä musiikki yhdessä kitaran ja basson soittajan kanssa.

Saimme kuulla suomalaisten laulujen lisäksi myös kansainvälisiä esityksiä. Sauna oli lämmitetty vieraita varten. Ensin menivät naiset ja sitten miehet. Vain järvi puuttui. Ilta oli erittäin onnistunut. Siksi toivoisin näkeväni juhlassa enemmänkin jäseniämme. Myös ensikertalaisia!

*Anja Guldemond
Käännös: Minna Rätty*

Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

**Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö**
Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
e-mail: info.haa@formin.fi
internet: www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko**
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
tel: 010-436 6164
internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura
r.y.Secretariaat:
Lea Huomanen
Goudsesingel 373
3032 EN ROTTERDAM
Sähköposti:
lea.huomanen@chello.nl
Puh. 06 53854062
internet: www.suomi-seura.fi

**Finse Zaterdagsschool
Suomalainen
Lauantaikoulu**
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
internet: www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild
p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

**Finse school -
Suomikoulu**
The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:

Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@
suomikoulu.nl
internet: www.suomi-koulu.nl

**Finse School Utrecht en
Omgeving**
Utrechtin alueen Suomi-koulu
p/a Terhi Halme
Govert Flincklaan 11
1213 En Hilversum
www.utrechtinsuomikoulu.fi

In Finland - Suomessa

**Nederlandse Ambassade
in Finland:**
Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920,
fax: +358-(0)9-22892228,
e-mail: nlgovhel@
kolumbus.fi, internet:
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging
in Finland**
Secretariaat Vetelaisenkujan
390540 Oulu
E-mail: secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
internet: www.nederlandse
vereniging.fi

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi
Jaargang 19
Jaar 2010
Nummer 4

**Ledenadministratie,
& secretariaat**
Marjut Suvisaari
info@vnf.nu
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
tel. 06-55802120
(dinsdags tussen
17.00-21.00 uur)
info@vnf.nu

**Bankrekening
vereniging**
54.92.86.705
te Den Haag

Eindredactie
Hans Adamse
(hoofdredacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty (Fins)
aviisi@vnf.nu

Website VNF
www.vnf.nu
Jukka Partanen
(webmaster)
webmaster@vnf.nu

Eindverantwoording
het bestuur

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 22 oktober 2010 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst. Beelden in de hoogst beschikbare kwaliteit aanleveren (ca. 2000 pixels of meer). De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Vormgeving
Dimitry de Bruin

Drukwerk
Via ASB drukwerk-
begeleiding

Opplage
600

ISSN
1566-8542

**Het bestuur van de
vereniging
Nederland-Finland**

Voorzitter
Nina Knoops
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter
Anja Guldemon

Secretaris
Jesper Bexkens
secretaris@vnf.nu

Penningmeester
Jacques Groenendijk
pr-aviisi@vnf.nu

**PR, ledenwerving
en advertenties**
Jacques Groenendijk
pr-aviisi@vnf.nu

Bestuurslid PR
Inka Finne



WORD LID!

Naam: _____

Voorletters: _____

M / V * _____ *doorhalen wat niet van toepassing is

Geb. datum _____

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

E-mail: _____

Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland

Haverkamp 132

2592 BK Den Haag

Voor vragen: bel met 06-55 80 21 20

(dinsdags tussen 17.00-21.00 uur)

info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 13,50 en Bedrijfsleden € 74,- (inclusief weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys

LIITY JÄSENEKSI!

Nimi: _____

Kutsumanimi: _____

M / N

*) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Syntymäaika: _____

Osoite: _____

Postikoodi: _____

Asuinpaikka: _____

Puhelinnumero: _____

Maksan jäsenmaksun mielelläni tililtäni nr. _____

Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@VNF.nu

Secretariaat vereniging Nederland-Finland

Haverkamp 132

2592 BK Den Haag

Soita 06-55 80 21 20

(tiistaisin klo. 17.00-21.00)

info@vnf.nu

Mahdollisimman pian saatamme ilmoittautumisesi, lähetämme sinulle paketin jossa on yleistä tietoa yhdistyksestä.

Lisäksi saat tilisiirtolomakkeen, jolla voit maksaa jäsenmaksun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden "Aviisin" numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta) :

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 24,50 euroa, nuorisojäsen (27 ikävuoteen asti) 13,50 euroa ja yritysjäsen 74,- euroa (sisältää weblogon).

Nettisivuiltamme alaotsikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).



**Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys**





the spliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@spliethoff.com
Internet: www.spliethoff.com



ADVERTEREN IN AVIISI?

Bel met **0475-321630** of

stuur uw e-mail naar
pr-aviisi@vnf.nu

Bekijk de
vernieuwde
website

www.vnf.nu